

Milan Mihaljević

Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti  
Trg Nikole Zrinskog 11, HR-10000 Zagreb  
milanmihalj55@gmail.com

Kristian Paskojević

Staroslavenski institut  
Demetrova 11, HR-10000 Zagreb  
kristian.paskojevic@stin.hr

## NOVOPRONAĐENI ČULIN FRAGMENT HRVATSKOGLAGOLJIČNOGA BREVIJARA

Autori su u ovom radu paleografski, sadržajno i jezično istražili novopronađeni fragment hrvatskoglagoljičnoga brevijara iz dijela *Proprium sanctorum* za mjesec rujan koji je unutar jedne od knjiga iz knjižnice pokojnoga Živka Čule slučajno pronašla njegova kći Suzana. Fragment je posebice zanimljiv jer ima potpuno drukčiji tekst posvećen svetoj Eufemiji od svih drugih danas poznatih hrvatskoglagoljičnih brevijara. Na kraju rada priložena je latinična transliteracija fragmenta s naznačenim razlikama prema ostalim brevijarima i odgovarajući latinski tekst, uzet iz brevijara *Breviarium de Camera, vol. II* koji je tiskan u Veneciji 1521., a koji se u građi *Rječnika crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije* najčešće navodi kao paralelni tekst.

### 1. Uvod

Hrvatska pisana baština bogato je nasljeđe koje svjedoči o dugoj i raznolikoj povijesti hrvatskoga naroda. Da ta baština još uvijek nije do kraja istražena, svjedoči i gotovo "filmski" pronalazak omanjega uglatoglagoljičnog fragmenta. Njega je sasvim slučajno pronašla Suzana Čule u listovima knjige *Argentina for Export* Alda Sesse iz 1993., koja se nalazila u knjižnici njezina pokojnoga oca Živka. Živko Čule po struci je bio prevoditelj, diplomirao je engleski jezik i komparativnu književnost. Bio je velik zaljubljenik u

knjige, koje je marljivo skupljao. Knjiga u kojoj je pronađen fragment, kao što se može vidjeti iz naslova, nema veze s uglatom glagoljicom. Čitava je situacija još zanimljivija zbog činjenice da je knjiga već bila u kutiji s ostalima koje su bile predviđene za darovanje jednomu antikvarijatu.

## 2. Kodikološki opis

Tekst je pisan uglatom glagoljicom na pergamentu i podijeljen je u dva stupca od kojih svaki ima 36 redaka. Dimenzije su lista  $29,2 \times 9,9$  cm s vidljivim tragovima perforacije. Visina je slova između 3 i 4 mm, verzala 6 mm, a inicijali variraju ovisno o položaju (vanjski imaju oko 30 mm, a oni u tekstu između 10 i 15 mm). Razmak je između stupaca 13 mm, a između redaka 3 do 4 mm. Dimenzije su margina: gornja 18 mm, donja 55 mm, desna varira između 36 i 49 mm, a lijeva između 7 i 12 mm. Vidljive perforacije nisu od originalnoga uveza, već su napravljene kasnije kad je list upotrijebljen kao omot. Na to upućuje i horizontalna linija koja je nastala presavijanjem. Nije do kraja jasno zbog čega nema perforacija i na suprotnom rubu, a da one nisu posljedica originalnoga uveza dokazuje sadržaj lista po kojemu smo i utvrdili raspored stranica. Tom je prilikom list vjerojatno i obrezan, što objašnjava razlike u dimenziji lijeve margine. Prednja je strana slabije čitljiva zbog brojnih oštećenja uzrokovanih vlagom jer je po svemu sudeći bila vanjska strana omota druge knjige. Osim ovih oštećenja, vidljive su i tri bijele mrlje. Na desnom su donjem rubu zapisi pisani kurzivnom glagoljicom koji su zbog oštećenja teško vidljivi. U gornjem lijevom kutu na stražnjoj strani vidi se prekriženo latinično slovo *a* i odmah do njega nova oznaka *A.b.* koja je naknadno zapisana crnom tintom. Na dnu je latinicom i crvenom bojom ispisana riječ *breviar*, a ispod nje se nalaze još dvije bilješke pisane najvjerojatnije kurzivnom glagoljicom koje su također nečitljive.

## 3. Metodologija paleografske raščlambe

Pisanje kao jezična pojava prikazana grafičkim sredstvima istovremeno je i vlastiti semiotički sustav (Meletis 2020:1). Kao takvo, pisanje i pisani spomenici u središtu su svakoga paleografskoga istraživanja, s fokusom na ubikaciju i dataciju pisanih spomenika. Isti su i glavni cilj zamišljene raščlambe, kako bi se o ovom zanimljivom nalazu glagoljičnoga ulomka saznalo više, poglavito njegov širi povijesni i zemljopisni kontekst.

Metodologija zamišljene paleografske raščlambe utemeljena je na grafolingvističkome paleografskom pristupu. O njemu je u hrvatskoj znanosti prvi pisao Mateo Žagar (2007), a upotrebljavan je u recentnijim paleo-

grafskim istraživanjima. U tradicionalnoj paleografiji pisanje nije promatrano kao složen i kreativan proces, već je u središtu istraživanja dovršeni pisani spomenik s pismom kao kronološko-geografskom odrednicom. Grafolingvistika pismo proučava ponajprije kroz prizmu grafetike,<sup>1</sup> imajući u vidu sve kognitivne, grafijske i ine procese koji sudjeluju u vizualnome prikazu pisane poruke.

U zamišljenom istraživanju glavnu ulogu imaju paleografske kategorije s pomoću kojih će se analizirati fragment. One su redom: 1. koordinacija u linijskom ustroju, 2. morfološke posebnosti slovnih oblika, 3. inicijali i majuskule, 4. kratični postav, 5. razgodni znakovi: uspostavljanje razdvojenoga pisanja, interpunkcija i velika slova.

Koordinacija u linijskom sustavu podrazumijeva proces pojednostavljenja i usklađivanja slovnih linija u središnjem dijelu retka i razvoja slovnih oblika unutar linijskoga sustava s ciljem postizanja optimalne brzine u pisanju i čuvanju jednostavne prepoznatljivosti slova prilikom čitanja (Paskojević 2018:29). U ovoj kategoriji proučavat će se odnosi glavnih slovnih dijelova unutar linijskoga ustroja. Pojasnit će se i uspostava linijskoga ustroja i slovnoga modula uglate glagoljice te istražiti frekvencija probijanja crtovlja slabijim slovnim dijelovima, odnosno minuskulizacija pisma.

Morfološke posebnosti slovnih oblika jezgra su svakoga paleografskog istraživanja. Njihovo proučavanje omogućuje kronološko i prostorno lociranje proučavanoga spomenika, što su glavni paleografski zadatci. Morfološke karakteristike također pomažu identificirati određenu pisarsku školu ili samoga pisara, te time dobivamo dodatni, precizniji, odgovor na pitanja podrijetla i postanka. Kako su inicijali i majuskule još specifičniji proizvodi pisarske djelatnosti, njihova analiza često može i preciznije razjasniti pitanja ubikacije i kronologije pojedinoga spomenika.

Kraćenje riječi pismovna je pojava prisutna u svim europskim pismima kojoj je glavna motivacija ušteda vremena i prostora. Istraživanje kratičnoga inventara može pomoći u prepoznavanju elemenata bitnih za dataciju i ubikaciju istraživanoga književnog spomenika. Načini pisanja pojedinih kratica mogu upućivati na iste pisarske škole i/ili ruke. Postoje četiri glavna načina kraćenja u svim srednjovjekovnim tekstovima europske pismenosti: stezanje (kontrakcija), odbijanje (suspencija), natpisivanje (superpozicija) i ligature (spojenice). Mnogi istraživači izdvajaju ligature u posebnu kategoriju zbog niže (slovne) razine i neovisnosti o pojedin-

---

<sup>1</sup> Grafetika je ustvari poddisciplina grafolingvistike koja se ponajprije bavi materijalnošću pisanja, odnosno samim pismom te je stoga bliska paleografiji, pogotovo na deskriptivnoj razini (Meletis 2020:36).

im riječima u kojima se takvo kraćenje provodi (Žagar 2007:428). U ovom istraživanju držat ćemo se takve podjele. Razlog je tomu činjenica da su ligature u uglatoj glagoljici znatno češće nego u drugim europskim pismima, te je zbog proširenoga opsega njihove uporabe ovom načinu kraćenja nužno posvetiti vlastito poglavlje kako bi istraživanje bilo jasnije provedeno.

Razgođivanje (razdvajanje riječi i rečeničnih dijelova) teksta praznina (bjelinama), velikim slovima i puntuacijama preduvjet je uspješnoga prijenosa jezičnoga sadržaja. U srednjovjekovnoj pismenosti općenito svjedočimo napuštanju stila pisanja *scriptura continua*, koji se često pojavljuje u klasičnim latinskim i grčkim pisanim spomenicima. Kao što se može zaključiti iz imena, ovaj stil karakterizira izostanak bjelina i puntuacija, te se riječi u tekstu nižu bez vidljivih razmaka. U ovoj paleografskoj kategoriji proučit će se eventualni karakteristični uzorci razgođivanja teksta koji bi mogli pomoći dataciji i ubikaciji fragmenta.

Analizom prikazanih paleografskih kategorija moguće je prepoznati pravila i uzorke koji bi pomogli u ostvarenju cilja istraživanja – dataciji i ubikaciji proučavanoga književnog spomenika.

Za usporedbu podataka upotrijebljen je recentno istražen korpus uglate glagoljice, prije svega paleografski opisi *Prvoga* i *Drugoga beramskog brevijara* (BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>) (Žagar 2021, Žagar–Paskojević 2023), te *Londonskoga odlomka glagoljskoga brevijara o sv. Apoloniji* (LondAp) (Žagar–Badurina–Paskojević 2021).

#### 4. Koordinacija u linijskom ustroju

Tijekom pisanja, određene radnje kao što su nizanje glavnih slovni dijelova i njihovo usklađivanje događaju se prirodno tijekom samoga procesa, dok su neke druge (poput izduživanja slabijih slovni dijelova) posljedica čimbenika kao što je prelazak s dvolinijskoga na četverolinijski ustroj crtovlja. Pritom se vrlo često pojednostavljuju slovni oblici, a svi nabrojani procesi u fokusu su paleografske kategorije *koordinacije u linijskom ustroju*. U procesu koordinacije pretpostavljeni slovni modul (kao osnovni obrazac u koji se mogu smjestiti sva slova) smješta se unutar retka, obazirući se na obje linije, manje im se ili više priljubljujući. Ujedno, određeni prepoznatljivi, uglavnom slabiji slovni dijelovi, prebacuju se u vanjske zone, odnosno “probijaju” linijski ustroj. To su osobine kako latiničkih minuskulnih inačica, tako i hrvatske uglate glagoljice (Žagar–Badurina–Paskojević 2021:200.).

Za razvoj uglate glagoljice ključan je bio prelazak na četverolinijski ustroj.<sup>2</sup> Tijekom 12. i 13. st. prelazak s dvolinijskoga na četverolinijski ustroj pokrenuo je proces minuskulizacije koji je proveden u svim europskim pismima. On je utjecao na morfologiju slova u glagoljici koja dobiva svoju svoj prepoznatljivu "uglatu" oblik po kojemu je ta pismovna inačica i imenovana. Slovni modul u obliku kružnice podijeljena na osam jednakih dijelova koje su definirali Vasil Jončev i Olga Jončeva (1982), mijenja se u horizontalno položen pravokutnik podijeljen na šest jednakih dijelova. Tu su promjenu uvjetovali i sa zapada pristigli običaji pisanja koso zašiljenim ptičjim perom, optimalno elastičnim, kojim se dobro razlikuju vodoravne tanje od okomitih debljih linija i koje lako mijenja smjer poteza (Žagar 2021:15). Slovni se oblici uklapaju u taj modul u većoj ili manjoj mjeri (slika 1.). Neka slova popunjavaju čitav slovni modul (primjerice *v, d, l* i *t*), neka dvije trećine (*a, b, m*), a neka samo jednu trećinu (*e, i, k*). Bitno je naglasiti da slovni modul nije "kalup" po kojemu su pojedina slova rađena, već idealna shema azbučnoga niza uglate glagoljice stvorena na temelju morfološke usporedbe slovnih oblika. Probijanja linijskoga ustroja slabijim slovnim dijelovima rjeđa su u glagoljici nego u drugim europskim pismima (latinica, ćirilica), ali su svejedno prisutna. Takvo je stanje i u proučavanom fragmentu. Slova koja svojim linijama probijaju crtovlje razvrstana su u tri različite skupine definirane smjerom probijanja. Prvoj skupini pripadaju slova koja probijaju samo gornju liniju. To su slova *a, d, ž, l*. U drugu skupinu svrstana su slova koja probijaju samo donju liniju: *g, p, h, c* i *û*. Treću skupinu tvore slova koja obostrano probijaju linijski ustroj. U korpusu je identificirano samo jedno takvo slovo, a to je *z*. Takav je raspored gotovo identičan već provedenim sličnim istraživanjima, primjerice onome *Londonskoga odlomka glagoljičnoga brevijara o sv. Apoloniji* (Žagar–Badurina–Paskojević 2021:201.), te se može zaključiti da je to standard uglate glagoljice (uz uvijek moguća odstupanja u pojedinim slučajevima). U konkretnom slučaju, jedino je odstupanje slovo *d*, koje probija gornju liniju svojom horizontalnom spojnicom koja je uvijek zavijena i podignuta, a katkad čak i šiljasta (poglavitom pri pisanju ligatura).

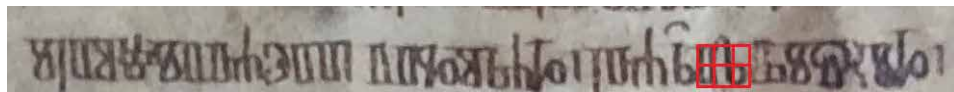
Još je jedan bitan detalj vezan uz koordinaciju glavnih slovnih dijelova to da se oni ravnaju po gornjoj liniji, što je karakteristika i tekstova pisanih kurzivnom glagoljicom.

Opći izgled pisma (*conspectus generalis*) ostavlja dojam zbijenoga, na trenutke i nesigurnoga rukopisa (poglavitom zbog nepravilno izvedenih li-

---

<sup>2</sup> O uglatoj glagoljici kao četverolinijskom minuskulnom pismu piše i Eckhardt (1989:42–44.).

nija). Pojedine zaobljene linije, poput gornje horizontalne linije slova *d*, podsjećaju na uzuse oble glagoljice, te bi stoga mogle označavati refleks starijeg razdoblja (iako oblog podizanja slova ima i u 14. i 15. st.) fragmenta u odnosu na neke već proučavane spomenike uglate glagoljice (primjerice BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>).



Slika 1. Koordinacija slova unutar retka s primjerom slova *d* unutar slovnoga modula (stupac C, 14. redak (1)).

## 5. Morfološke posebnosti slovnih oblika

U paleografskim opisima morfoloških značajka kao što je ovaj, fokus je na identifikaciji specifičnosti koje pomažu datirati i ubicirati spomenik, te prepoznati pisarsku školu ili, u nekim slučajevima, i samoga pisara. Što se tiče autorstva teksta, pri brzinskom pregledu čak je i laičkom oku jasno da je fragment djelo samo jednoga pisara. Unutar njegova azbučnoga niza postoje razlike pri pisanju u tolikoj mjeri, da se mogu prepoznati i pojedine inačice slova. Stoga ćemo azbučnim redom opisati značajke svakoga pojedinog slova. Pojedine su inačice obrojčene zbog lakšega snalaženja u tekstu.

Kod slova *a* uz idealnu inačicu koja ne odskaje od standardiziranoga slovnog oblika uglate glagoljice (1), postoje još dvije inačice. U jednoj pisar produljuje vertikalno stablo, a nisko postavljena vodoravna linija ima zaobljen izgled, što ukazuje na bliskost s kurzivnim rješenjima (pogotovo zbog jednopoteznosti vodoravne linije) (2). Značajka je druge inačice produljena desna noga slova u odnosu na lijevu (3). Također, u obje te inačice vertikalna linija nije pravilno povučena, već je lagano ukošena nalijevo ili nadesno. Takvi su oblici uobičajeni u pismenosti uglate glagoljice kraja 14. odnosno početka 15. st., te ih možemo, primjerice, naći u BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>.

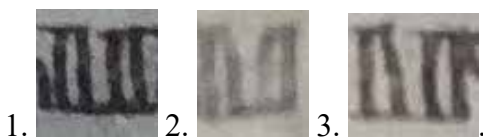


Slovo *b* razlikuje se duljinom i ukošenošću donje horizontalne linije, kao i ukošenošću horizontalne linije na kojoj su smještene vertikalne linije (“zupci trozupca”):

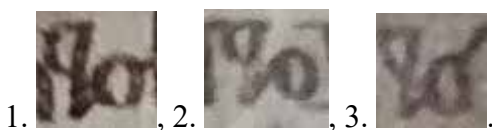


Kao što se može vidjeti, dimenzije su zubaca gotovo identične (možda je horizontalna linija inačice 3 malo stisnuta, ali to može odražavati i nesvjesnu pisarsku kretnju). Sve su inačice slova uobičajene u uglatoglagoljičnoj pismenosti.

Slovu *v* svojstvena su zatvorena vertikalna polja. Ona se u tekstu pišu jako nepravilno, linije pravokutnika često su lelujave te oni nemaju pravilan izgled i oštre crte kao u standardiziranom azbučnom nizu uglate glagoljice. Osim toga, donja horizontalna linija često je ukošena ili nepravilna. Takvo pisanje ostavlja dojam izmorene ili nedovoljno vješte pisarske ruke koja morfologijom slova ne prati beramske brevijare i/ili morfološki standard azbučnoga niza hrvatske uglate glagoljice.

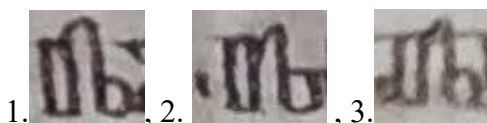


Kod slova *g* zatvorena slovna polja zaobljenija su nego u BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>. Pojedine se inačice slova razlikuju dimenzijama:



Lijevo slovno oko zna biti jednako desnomu (1), ali je u većini slučajeva ipak manje. Ukošenost je slova ujednačena, a šiljasta spojnica probija donju liniju retka, iako to nije toliko naglašeno kao u BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>. Zaobljenost zatvorenih slovnih dijelova na prvi pogled podsjeća na obloglagoljični oblik, ali isto tako može označavati i prijelaz prema kurzivu (dakle, pomlađenost samoga pisma fragmenta). Potrebno je naglasiti i kako je desno polje puno oblije.

U novopronađenom fragmentu specifično je pisanje slova *d*. Njegova gornja horizontalna linija uvijek se piše zaobljeno, što značajno odstupa od standardiziranoga uglatoglagoljičkog oblika. Ovakve blago zaobljene linije povremeno se pojavljuju i u beramskim brevijarima:



Veličina desnoga (manjeg) slovnog polja uglavnom je jednaka polovici lijevoga, osim kod prvoga primjera gdje je visina desnoga polja manja od polovice lijevoga. Desno slovo polje uvijek je zaobljeno, za razliku od standardnoga kvadratičnog oblika uglate glagoljice. U kombinaciji s istom tendencijom kod slova *g*, uspostavlja se određeni morfološki uzorak zaobljavanja zatvorenih slovnih polja. On može označavati reminiscenciju na obloglagoljične oblike, ali također i početak razvoja prema sljedećemu, kurzivnom stupnju pisma.

Slovo *e* u pravilu je jednakih dimenzija i oblosti, a gornja linija nije poravnata:



Slovo uvijek ima središnju crticu, a ta značajka mogla bi biti pokazatelj konzervativnosti pisma, jer je njezin izostanak znak pomlađenosti (Žagar 2021:32.). Inačice slova *e* bez horizontalne crtice brojne su u BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>, dok se u LondAp slovo *e* u pravilu piše bez nje.

Slovo *ž* svojom se morfologijom ne razlikuje od standardnoga uglatoglagoljičkog oblika:



I ovdje možemo primijetiti određene “nesigurnosti” poteza pri pisanju zatvorenih pravokutnih slovnih polja, baš kao što je to bio slučaj i kod slova *v*. Katkad ta polja znaju biti i drukčijih dimenzija, kao u primjeru 2.

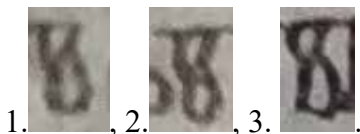
Kvačica je smještena po sredini slova, izvodi se uglavnom identično, s tim da je u dosta slučajeva uvećana i prelazi polovicu visine slovnoga polja, katkad gotovo dodirujući prethodni redak. Spomenuto uvećanje kvačice često je naglašenije u primjerima u kojima je slovo ž dio ligature.

U standardiziranom azbučnom nizu uglate glagoljice slovo z ističe se svojim specifičnim oblikom:



Djelomična zaobljenost lijevoga slovnog polja njegova je posebnost u uglatoglagoljičnom azbučnom nizu, baš kao i nejednake dimenzije desnoga pravokutnog slovnog polja. Horizontalna spojnica između dvaju zatvorenih polja nije ukošena, kao što je često slučaj u drugim spomenicima (pa i u BrBer<sub>1</sub> i BrBer<sub>2</sub>), ali samo ta osobina nije dovoljna za preciznije zaključke o vremenu i mjestu nastanka fragmenta. Jedina su specifičnost (koja se provlači kroz veći broj slova u azbučnom nizu) neravno pisane slovne linije. Uzrok tomu može biti pero ili neuvježbanost pisarske ruke. Lijevo slovno polje se redovito spušta ispod donje redačke linije.

Slovo *i*, koje je obično zbog svojega oblika i česte uporabe u kodeksima jasno standardizirano, u fragmentu se piše neujednačeno:



Ove tri inačice najbolje predstavljaju sve pisane oblike slova, ali postoje primjeri koji neznatno odstupaju od njih, ponajprije stupnjem ukošenosti. Neujednačenost slova *i* unutar rukopisa također se može pripisati neuvježbanosti ili možda čak i starosti pisarske ruke. Druga je mogućnost da su i te neurednije linije (ne samo ovdje već kod svih slovnih oblika) odraz kolebanja grafije pri transformaciji u kurzivno pismo. Varijante su redovito nesimetrične, a donji dio je češće dominantan (osim u 2. primjeru).

Slovo *ī* pojavljuje se jedino u ulozi broja, a svojim izgledom uklapa se u standardizirani niz uglate glagoljice:

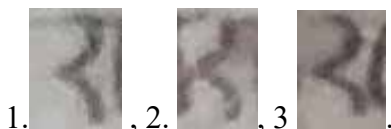


Slovo *ĵ* morfološki odgovara standardu uglate glagoljice:



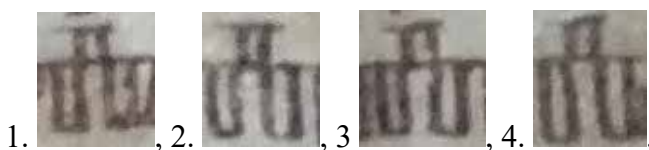
Ima lijevu gornju horizontalnu liniju, a središnja horizontalna linija koja se iz desnoga polja pruža prema lijevom ne prelazi u lijevo polje. Takav je oblik čest i u  $BrBer_1$ , dok je u  $BrBer_2$  to prelaženje u lijevo polje znatno češće, pa možemo govoriti o nekoj vrsti paleografske indiciranosti (Žagar–Paskojević 2023:32.). Jedina je izraženija razlika u izlučenim inačicama slova u dimenzijama, drugi je primjer puno uži (stisnutiji) od prvoga.

Slovo *k* piše se jedнопotezno, a pregib na sredini slova koso je položen:



U pojedinim slučajevima piše se kraća gornja horizontalna linija (1, 2). Razlike između debljih (okomitih) i tanjih (vodoravnih) linija izostaju. Takav slovni oblik mogao bi se smjestiti negdje između beramskih brevijara i LondAp, jer je slovo *s* jedne strane zadržalo određenu ukošenost, ali vidljiva je i tendencija prelaska prema oblosti linija.

Odnosi su veličina zatvorenih polja kod slova *l* stabilizirani, te izostaju arhaične osobine poput većih vanjskih (gornjih) pravokutnika:



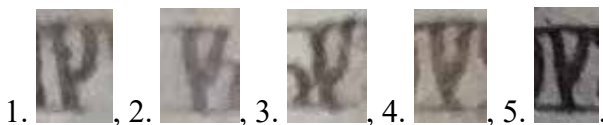
Pojedine su inačice slova definirane ukošenošću vertikalnih zatvorenih polja (1, 3) i razlikama u veličini između vertikalnih polja (2, 4). U nekim inačicama slova (4) ukošena je i gornja horizontalna linija kvadratića. Osim toga, i u ovom se slučaju jasno vidi da linije pojedinih zatvorenih polja nisu ravne i pravilne.

Slovo *m* piše se u standardnoj inačici koja podsjeća na latinični i/ili ćirilični oblik:



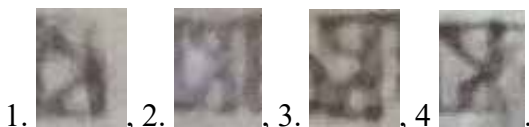
Taj je oblik zamijenio stari (“granati”) obloglagoljični zbog promjene linijskoga ustroja i slovnoga modula. Pisanje je slova ujednačeno, jedino se razlikuju smjerovi linija zbog kojih se katkad središnji dio slova pomiče nalijevo ili nadesno.

Kod slova *n* vertikalna je hasta uvijek blago ukošena baš kao u BrBer<sub>1</sub> (Žagar–Paskojević 2023:35):



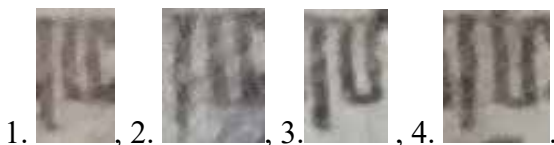
Osim po stupnju ukošenosti, pojedini se izuzeti primjerci razlikuju po stupnju zaobljenosti linije koja se pruža između horizontalnoga vrha slova i okomice, te po razlici u dimenzijama donje horizontalne linije (“postolja”). Zatvoreno se polje koordinira (priljubljuje) uz gornju liniju retka u svim naznačenim primjerima, ali i ta je gornja linija u nekim slučajevima nepravilna (1, 3, 4). Gornje, zatvoreno polje se mjestimično dosta nisko spušta (4.) prema donjoj liniji. Ta osobina bi mogla govoriti u prilog mlađoj podjeli slovnoga modula s dvije horizontale.

Slovo *o* u rukopisima pisanim uglatom glagoljicom uglavnom se piše ujednačeno, što u grafiji fragmenta nije uvijek slučaj:



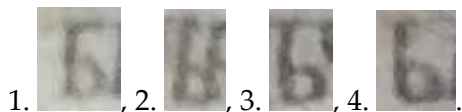
Dimenzije zatvorenih slovnih polja (ujedno i glavna značajka slova) razlikuju se od primjera do primjera, a u velikom broju slučajeva (3, 4) i unutar samoga slovnog oblika. Razlikuje se i udaljenost donjega od gornjega slovnog polja. Zatvorena slova polja uglavnom su oblija, iako se i uz izostanak ravnih (pravocrtnih) linija mogu razaznati prepoznatljivi trokuti.

Pismovne inačice slova *p* razlikuju se ponajprije proporcijama zatvorenoga slovnog polja i duljinom glavne vertikalne linije (haste). Ona se i spušta ispod donje linije jer je desno slovo polje zauzelo cijelu vertikalu:



U izdvojenim inačicama zatvorena slovna polja znaju biti ukošena, pa čak i neravna (3). Isto vrijedi i za hastu čija se duljina i stupanj ukošenosti razlikuju. Pisanje neravnim linijama prisutno je i kod slova *p*, tako da i ono slijedi uzuse općega izgleda pisma.

Slovo *r* pisano je s ravnom horizontalnom linijom na vrhu, ali i bez nje:



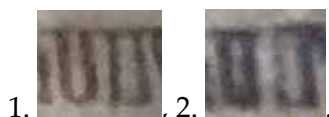
Zatvoreno polje obloga je oblika, dimenzije mu se mijenjaju, a donji dio polja katkad se poravnava s redačkom linijom. Zatvoreno polje ispunjava polovicu retka, ali zna biti i manje. Takvo stanje smješta pisanje ovoga slova negdje između  $BrBer_1$  i  $BrBer_2$  – u  $BrBer_1$  zatvoreno je polje uvijek manje od polovice retka dok u  $BrBer_2$  ono redovito popunjava prvu polovicu retka. I ova karakteristika ide u prilog trostrukoj artikulaciji horizontalne slovnoga modula. Nepravilnost pri pisanju linija kod slova *r* vidljiva je i u glavnoj vertikalnoj liniji. Osim što je nepravilna, ona vrlo često zna biti i ukošena (2, 3).

Uglatoglagoljično slovo *s* prepoznatljivo je po svom obliku koji zbog “klobuka” i “stapke” najviše podsjeća na gljivu. U fragmentu je grafijsko rješenje slova *s* identično, a pojedine se inačice razlikuju proporcijama “klobuka” i “stapke”, te njihovom ukošenošću:



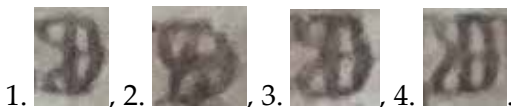
Takva je morfologija svojstvena cijelomu razdoblju uglatoglagoljične pismenosti, bez ikakvih specifičnosti koje bi se razlikovale od uglatoglagoljičnoga grafijskog standarda kasnoga srednjeg vijeka.

Slovo *t* ima klasičnu pravokutnu shemu koja se gotovo savršeno uklapa u pravokutni ustavnoglagoljični modul:



Pri pisanju slova unutar teksta grafijske razlike svode se na ukošenost gornje horizontalne linije i proporcije zatvorenih polja. Posebnosti koje bi ukazivale na paleografske razlike u odnosu na uglatoglagoljični standard i u ovdje izostaju.

Slovo *u* piše se u uobičajenom dvočlanom obliku, ali u azbučnom nizu fragmenta nije u potpunosti standardizirano, te između slovnih inačica postoje vidljive razlike:

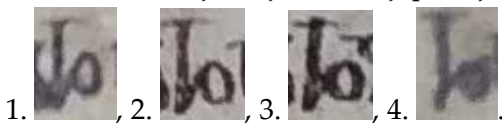


U prvom se redu te razlike odnose na veličinu zatvorenih polja smještenih na lijevoj strani, te razmak među njima. Od izdvojenih primjera morfološki najproporcionalniji je onaj pod brojem 3. Od ostalih izdvojenih inačica najzanimljivija je ona pod brojem 2, koja svojim nepravilnim oblikom i odnosom između zatvorenih polja podebljava dojam nepravilnosti rukopisa, odnosno “neuvježbane” ruke. Takav oblik nije svojstven uglatoglagoljici, te primjerice izostaje iz beramskih brevijara. Paleografski, neujednačeno i nepravilno pisanje slova *u* može se protumačiti. Dvoznačno. Njegovo nestandardizirano pisanje s jedne strane može upućivati na starinu, a s druge može nagovještavati i pomlađenost, u kojoj se grafija mijenja prema kurzivnoj inačici pisma.

Slovo *f* nema značajki kojima bi se razlikovalo od klasičnoga oblika. To slovo, koje morfologijom podsjeća na grčko slovo *phi*, u sličnom se obliku pojavljuje i u ćirilicom pismu. Eventualne posebnosti koje ne pomažu izravno paleografskoj dataciji očituju se u gornjoj i donjoj horizontalnoj liniji:

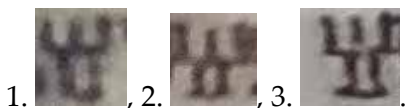


U standardiziranoj uglatoglagoljičnoj azbuci slovo *h* gotovo je identično slovu *g*, osim što kod njega gornje zatvoreno slovnog polje izostaje. U fragmentu se inačice slova *h* razlikuju veličinom zatvorenoga slovnog polja, ukošenošću horizontalne linije (koja je vertikalnija od standardizirane uglatoglagoljične inačice) te dimenzijama jezičca koji probija donju liniju retka:



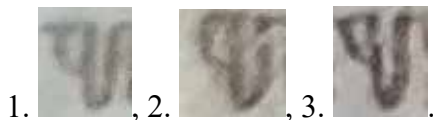
Uz spomenutu manju ukošenost glavne slovne linije, morfološka je značajka koja razlikuje slovo od beramskih primjera i standardnoga uglatoglagoljičnog oblika gornja horizontalna linija koja se može protumačiti i kao autentična pisarska značajka. Uz sve navedeno, zatvoreno slovnog polje i ovdje je oblike baš kao i kod slova *g*.

Slovo *č* razlikuje se proporcijama zatvorenoga slovnog polja/pravokutnika i dimenzijama “trozupca”:



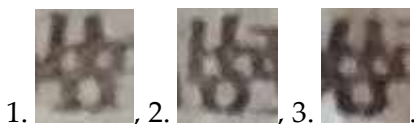
U svim inačicama donje je polje smješteno po sredini trozupca. Spomenute proporcije trozupca variraju, te on zna zauzimati polovicu (3), ali i više (2) ili manje od polovice retka (1). Zbog tih oscilacija ne mogu se potvrditi značajke koje bi pomogle u dataciji rukopisa. U BrBer<sub>2</sub> česti su primjeri u kojima je trozupac manje visine nego donje polje. Takav bi omjer bio odlika veće pomlađenosti (Žagar–Paskojević 2023:41.).

Dno slova *c* uvijek je zaobljeno, te se minimalno spušta ispod donje linije retka:



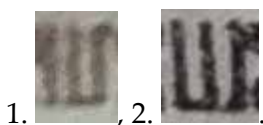
Osim po stupnju oblosti dna slova, pojedine inačice razlikuju se i veličinom i oblašću zatvorenoga polja. Za razliku od beramskih brevijara, zaoštrano dno slova izostaje u fragmentu što također može biti oznaka starine i/ili konzervativnosti.

Kod slova *č* donji pravokutni dio u pravilu je jednakih dimenzija:



Razlikovni su element u svim inačicama gornje vertikalne linije (“repićí”), koji znaju biti prelomljeni (1, 3) u odnosu na linije zatvorenih polja ispod. Njihove dimenzije variraju, ali ne probijaju gornju redačku liniju. Donja horizontalna linija (postament) pojavljuje se u (2), dok je u (1) ta linija samo lagano naznačena. Dimenzije su gornjih zatvorenih polja ujednačene, te nema naznaka starine ili pomlađenosti kao što su manja/pličća zatvorena gornja polja.

Slovo *š* jedno je od najujednačenijih kako u glagoljičnoj tako i u ćiriličnoj pismenosti:



Manje razlike u načinu pisanja slova vidljive su u smjeru ukošenosti donje horizontalne linije, ali ta morfološka značajka nema paleografsku vrijednost koja bi pomogla u ubikaciji ili dataciji fragmenta.

Štapić u funkciji *jera* (ɣ) piše se uobičajeno za uglatoglagoljične tekstove 15. st. Ravna vertikalna linija veličinom se usklađuje s prethodnim slovom, odnosno njegovim desnim dijelom (kao primjerice kod slova *h*):

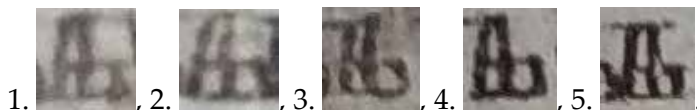


Ta se linija koordinira samo unutar središnjega dijela retka, te ne prelazi linije retka ako to radi prethodno slovo (3).

U tekstu su također vidljivi i primjeri uporabe apostrofa kao alternativnoga načina bilježenja *jera*. Jedan je takav primjer riječ *kr'čeniê*, gdje se apostrof pojavljuje uz slogotvorni *r* (A, 15. r.):



Glagoljično slovo ê prepoznatljivoga je oblika s tri zatvorena slovnja polja (dva na lijevoj, jedno na desnoj strani) stožastoga rasporeda:



Pisanje *jata* nije do kraja standardizirano, o čemu svjedoči i velik broj ekscerpiranih primjera. Pojedine se inačice slova razlikuju stupnjem ukošenosti donje horizontalne linije (1, 3, 4), općenitom ukošenošću slova (poglavito lijeve vertikalne linije) kod svih primjera, te gornjom horizontalnom linijom (kopicom) koja se zna produljivati na lijevu ili na obje strane (3, 4, 5). Donji dio slova je manji od gornjeg i u gotovo svim primjerima (osim 5.) povučena je cjelovita vertikala po sredini, čime je desni donji kvadratić posve izdvojen. Neujednačenost u pisanju toga slova mogla bi biti oznaka starine, ali također i neiskusnije pisarske ruke.

Slovo *û* ne odskaje bitnije od standardiziranoga uglatoglagoljičnog oblika. Razlike su među dvama izdvojenim primjerima (ne)pravilnost vertikalnih slovnih linija, duljina zatvorenih polja i dimenzije donje spuštene linije:








1. , 2. .








Utvrđene morfološke značajke azbučnoga niza Čulina fragmenta općenito se poklapaju sa standardiziranom slovnom arhitekturom uglate glagoljice. Izostaju individualne značajke koje bi mogle upućivati na autorstvo pojedinoga pisara ili kancelarije/pisarske škole. Opća je značajka grafije fragmenta zaobljenost slovnih polja i pojedinih linija/spojnica. Ona može biti znak pomlađenosti pisma koje se lagano počelo razvijati prema kurzivu. U najopćenitijoj i manje preciznoj dataciji fragment se na osnovu ekscerpiranoga korpusa slova može datirati od kraja 14. do 2. polovice 15. st.









## 6. Inicijali i majuskule




Inicijali i majuskule standardan su dio grafijskih registara ustavnoglagoljičnih liturgijskih spomenika, te se pojavljuju i u proučavanom fragmentu. Inicijal je najlakše definirati kao veću majuskulu (tri retka naviše), bogatije urešenu i donekle slobodnije izvedenu, s ulogom izdvajanja većih tekstnih cjelina, zbog čega stoji na početku retka (Žagar–Paskojević 2023:45.). Majuskule nisu standardizirane, variraju veličinom i oblikom, a za razliku od inicijala mogu se pojavljivati i unutar teksta. U nastavku donosimo tablicu s ekscerpiranim inicijalima i majuskulama. Pojedini su oblici (u prvom redu inicijali) smanjeni zbog preglednosti slikovnog priloga. Slova koja se ponavljaju kao i ona koja su samo obojena crveno, a svojom veličinom ne odgovaraju majuskulnom, nisu ekscerpirana.

TABLICA 1. Majuskule i inicijali u *Čulinom fragmentu*

slovo	inicijal ili majuskula	položaj u tekstu
 <p>B</p>	majuskula	D, 12. r.
 <p>B</p>	inicijal	B, 4. r.
 <p>B</p>	inicijal	B, 9. r.
 <p>V</p>	inicijal	C, 27. r.
 <p>D</p>	majuskula	C, 2. r.

 <p>D</p>	majuskula	D, 35. r.
 <p>E</p>	majuskula	B, 33. r.
 <p>Ž</p>	majuskula	A, 9. r.
 <p>Z</p>	majuskula	B, 19. r.
 <p>I</p>	inicijal	C, 34. r.
 <p>I</p>	inicijal	A, 4. r.
 <p>I</p>	inicijal	A, 11. r.

 <p>I</p>	<p>inicijal</p>	<p>B, 23. r.</p>
 <p>K</p>	<p>majuskula</p>	<p>B, 18. r.</p>
 <p>L</p>	<p>majuskula</p>	<p>D, 9. r.</p>
 <p>M</p>	<p>majuskula</p>	<p>C, 12. r.</p>
 <p>O</p>	<p>inicijal</p>	<p>C, 21. r.</p>
 <p>P</p>	<p>majuskula</p>	<p>C, 9. r.</p>
 <p>P</p>	<p>inicijal</p>	<p>D, 20. r.</p>
 <p>P</p>	<p>inicijal</p>	<p>D, 3. r.</p>

 R	majuskula	B, 27. r.
 S	majuskula	D, 24. r.
 T	majuskula	D, 4. r.







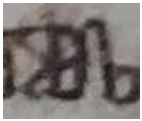


Kao što se vidi iz ekscerpiranoga korpusa, inicijali i majuskule prilično su neujednačeni. Uz to, neki od inicijala čine se i nedovršenima (primjerice, inicijali *b* B, 4. r., 9. r.), dok se spomenuta zaobljenost slovnih oblika očituje i kod pojedinih majuskula. Neujednačenost pri pisanju inicijala i majuskula ukazuje na mogućnost da je autor bio nevješt u njihovu pisanju i/ili da nije imao vremena završiti inicijale i majuskule. Posljedično, takvo stanje upućuje na neki manji skriptorij kao mjesto nastanka ovoga književnog spomenika.




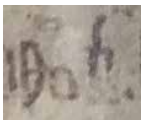
## 7. Kratični postav

Kratice su standardan dio svake europske pismenosti, a njihov nastanak motiviran je željom za uštedom prostora (pisaćega materijala) i vremena pisanja. Po načinu kraćenja razlikujemo stezanje (kontrakcija), odbijanje (suspencija), natpisivanje (superpozicija) i slijevanje (ligatura). Za razliku od drugih kraćenja u kojima se određeni slovni oblici izostavljaju ili zamjenjuju, ligature uvijek nastaju spajanjem dva slovna oblika u jedan novi, specifičan slovni oblik. Stvaranjem ligatura nastaje čitavo bogatstvo novostvorenih slovnih oblika, što često otkriva pisarsku inovativnost i kreativnost. Ligature su česte, iako u različitoj mjeri, u svim pismima, ali se posebno zanimljivi oblici mogu naći u raznim glagoljičnim zapisima.

U *Čulinu fragmentu* pojavljuju se sve pobrojane vrste kraćenja. Daleko su najbrojnije ligature, kao i u većini uglatoglagoljičnih književnih spomenika i zapisa. Najčešće se slijevaju dva slova (primjerice ligature *br*, *dv*, *ed*, *el*, *ež* i sl.), ali postoje i primjeri slijevanja triju slovnih oblika (primjerice *eže*, *grd*, *ili*, *iže*). Za razliku od beramskih brevijara, ne pojavljuju se ligature kod kojih se slijevaju četiri ili više slova. To ne znači da takve ligature nisu postojale i u našem spomeniku, jer je jedan sačuvani list premalen uzorak da bi se ta mogućnost prekrížila. Pri slijevanju ligature se najčešće spajaju u jednome slovnom oku, koje ne mora uvijek biti jednake veličine. Takve ligature nazivaju se još i *adekvatne*. Ligature su uglavnom vodoravne, ali ima i okomitih. To su uglavnom ligature koje u svom sastavu posjeduju slovo *r* i *o*. Ukupno se u korpusu ligature pojavljuju 182 puta. Najčešća je ligatura *pr*, koja se pojavljuje na čak 24 mjesta. Zbog svoje brojnosti u tablici 2 prikazali smo samo reprezentativni uzorak ligatura.

ligatura	primjer	položaj i ukupan broj u tekstu (U)
br		C: 2.r., 6.r., 15.r., 19.r., 18.r. D: 19.r., 32.r., 36.r. U: 8
dv		A 29.r., B 27.r. U: 2
ed		C: 2.r., 8. r., D 17.r. U: 3
eže		A 14.r., 17.r. U: 2
grd		D 24.r. U:1
hž		B 32.r., C 24. r. U: 2
ili		D 3. r. U:1
iv		A 14.r. U:1
lût		A 25.r. U:1

ml		C: 10. r., 18.r. U:2
mž		A 18.r., D 18.r. U:2
nd		C: 15. r., 30.r. U:2
nl		C 17. r. U:1
pr		A: 2.r., 11.r.(x2), 13.r., 15.r, 26.r., 27.r., 31.r. B: 5.r., 11.r. (x2), 15.r., 26.r., 31.r., 33.r. C: 7. r., 8. r., 24.r., 33.r., 34.r. D: 4.r., 17.r. (x2), 35.r. U:24
trv		A 13.r. U:1
ud		D 29.r. U:1
vjl		B 3.r. U: 1
vl		B 14.r. U: 1




vr		A 7.r. B: 15.r., 19.r., 30.r. C: 20. r., 23.r., 30.r. D: 12.r., 25.r., 27.r. U: 10
zdv		C 10. r. U: 1
zr		A 10.r. U: 1
zvr		A 15.r. U: 1

Drugi je najčešći način kraćenja u fragmentu stezanje (kontrakcija). Kod stezanja se izostavlja unutarnji, središnji dio riječi, a početak i kraj koji preostaju pomažu efikasnijemu čitanju i snalaženju u tekstu. U *Čulinu fragmentu* pojavljuju se kontrakcije koje su standardne u liturgijskim uglatoglagoljičnim spomenicima. Velik broj njih povezan je sa skupinom svetih riječi *nomina sacra*,<sup>3</sup> primjerice *b(la)ž(e)ni*, *B(ož)e*, *s(ve)tim* i sl. U tekstu se često stežu i profane riječi kao što su *m(u)ži*, *n(a)š(e)mu*, *r(e)ci*, *s(love)si* i sl. Stezanje je redovito označeno titlama, što omogućuje lakše prepoznavanje u tekstu. Ovakva praksa svojstvena je kako glagoljičnoj, tako i latiničnoj i ćiriličnoj srednjovjekovnoj pismenosti.

U fragmentu se pojavljuju još natpisivanja i suspenzije, ali u daleko manjoj mjeri. Zanimljiva je i kombinacija suspenzije i natpisivanja koja se pojavljuje u 16. retku A stupca u riječi *bis(tb)*. Ta kombinacija nije česta u uglatoglagoljičnim pismenim spomenicima, ali se povremeno pojavljuje. Općenito se može reći da se kratice u *Čulinu fragmentu* rabe na način svojstven uglatoglagoljičnim spomenicima XV. st., te se na osnovu njih fragment ne može preciznije datirati ili ubicirati.

<sup>3</sup> Ovu skupinu definirao je još početkom 20. stoljeća njemački znanstvenik i paleograf Ludwig Traube (1907.) koji je kao osnovni uzor takvoga pisanja vidio drevnu židovsku praksu nepotpunoga pisanja Božjega imena (tetragram Jhvh).

primjer	transliteracija	vrsta kraćenja i položaj u tekstu
	ap(usto)l'	kontrakcija C 6. r.
	b(la)ž(e)ni	kontrakcija C 13. r.
	g(lago)lem'	kontrakcija C 35. r.
	d(ê)va	kontrakcija A 29. r.
	ev(an)j(e)list'	kontrakcija C 17. r.
	m(u)ži	kontrakcija D 18. r.
	n(a)šemu	kontrakcija C 16. r.
	r(e)ci	kontrakcija C 16. r.
	s(love)si	kontrakcija B 16. r.

	bis(ъ)	suspenzija i natpisivanje A 16. r.
	o <sup>t</sup>	natpisivanje C 16. r.
	n(a)	Suspenzija C 19. r.

## 8. Razgodni znakovi: uspostavljanje razdvojenoga pisanja, interpunkcija i velika slova

Uglatoglagoljični tekstovi XV. st. (“zlatnoga razdoblja” glagoljične pismenosti u Hrvatskoj) imaju jasno uspostavljen standard razgođivanja teksta prazninama, uporabe majuskula i verzala te različitih boja (ponajprije crvene i crveno-crne) za označavanje rubrika u liturgijskim knjigama, odnosno lakše prepoznavanje pojedinih tekstualnih jedinica. Takav se uzorak ponavlja i u fragmentu. Iako ga čini samo jedan list, jasno se mogu vidjeti inicijali i majuskule (koje smo već pobrojili), razmaci (praznine) među riječima, rubrike naglašene crvenom bojom te punktuacije koje se često pišu između pojedinih riječi (po sredini retka) i title (iznad kratica). Vidljivost tih razgodnih znakova ometa oštećenost pergamenta, ali pri pažljivijem pregledu jasno je da oni postoje. Sve te pojedinosti nisu dovoljne da bi se na osnovu razgodnih znakova fragment datirao preciznije od XV. st.



Slika 2. Primjer uporabe punktuacija i razmaka u tekstu (C 34. r.).

## 9. Sadržaj

List je ostatak hrvatskoglagoljičnoga brevijara iz dijela *Proprium sanctorum* za mjesec rujna. Na prvoj je strani u stupcu A završetak službe u čast sv. Lucili i Geminijanu koji se slave 16. rujna te kratki tekst iz pasije sv. Eufemije koja se časti na isti dan. U stupcu B i dijelu stupca C na drugoj strani lista nalazi se služba u čast sv. Mateju apostolu i evanđelistu koji se slavi 21. rujna, a zatim u ostatku stupca C i u stupcu D slijedi dio službe u čast tebanskim mučenicima sv. Mauriciju i družini čiji je blagdan 22. rujna. Fragment smo usporedili s odgovarajućim tekstovima u 18 hrvatskoglagoljičnih brevijara iz crkvenoslavenskoga razdoblja:<sup>4</sup> Bar (413a–415c),<sup>5</sup> Ber<sub>1</sub> (129d–131c), Ber<sub>2</sub> (142a–144b), Broz (413a–415c), Dab (295c–296d), Hum (137a–138d), Mav (287d–289b), Met (414c–417a), Mosk (207a–208b), N<sub>1</sub> (419b–421c), N<sub>2</sub> (485d–486a), Pm (265a–266c), Pt (322b–323c), Vat<sub>6</sub> (173a–174c), Vat<sub>10</sub> (375c–376d), Vat<sub>19</sub> (351c–353a), Vb<sub>4</sub> (54a–56c), Vin (99d–101b). Usporedbom smo utvrdili da su tekstovi službi u brevijarima, kao i u drugim slučajevima, različite duljine i da su različito raspoređeni u čitanja. Naš fragment pripada u skupinu onih koji imaju kraća čitanja. Kraći tekst službe u čast sv. Lucili i Geminijanu od našega fragmenta imaju četiri brevijara. U Vat<sub>10</sub>, Bar i Broz služba završava prije početka teksta na fragmentu, a u Pt na samome njegovu početku, točnije iza riječi *voditi*. Vat<sub>10</sub> nema ni rubriku iza čitanja u čast sv. Eufemiji. Služba na dan sv. Mateja u Vat<sub>10</sub> završava s *v macedonii*, što znači da nedostaje posljednje čitanje s fragmenta te malo više od polovice pretposljednega čitanja. U Vat<sub>19</sub>, Pt, Bar i Broz služba završava prije posljednjega čitanja s fragmenta *egdaže pride v gradb [ihv] veliki man'dabarv ... c(êsa)rstvuûču g(ospod)u n(a)š(e)mu is(u)h(rvst)u iže s' o(t)cembv*, a u Met i Mav nedostaje završetak posljednjega čitanja, u Met počevši od *mučen že bis(tv)*, a u Mav od *ûže egda naslédnikъ ego irtakъ*. Treba također spomenuti da Pm, Mosk, Ber<sub>2</sub>, Hum, Vin i Dab nemaju rubriku koja je u fragmentu na kraju te službe. Kraći tekst službe na dan sv. Mauricija i družine od dijela sačuvanoga na fragmentu ima samo Vat<sub>10</sub> u kojemu nedostaje posljednje čitanje s fragmenta počevši od *poznáv že maksimiênv*. U N<sub>2</sub> je između listova 485 i 486 lakuna. Izgubljeno je nekoliko listova tako da nedostaje završetak službe u čast sv. Lucili i Geminijanu,<sup>6</sup> čitanje u čast sv. Eufemi-

<sup>4</sup> Ovdje navodimo samo njihove kratice te u zagradi brojeve listova na kojima se nalaze odgovarajući tekstovi, a popis njihovih punih naziva s vremenom postanka, mjestom čuvanja i signaturom nalazi se na kraju članka.

<sup>5</sup> Prema naknadnoj paginaciji u primjerku iz Sibiu koja se pojavljuje u nekim izdanjima Staroslavenskoga instituta (a i drugima) riječ je o listovima 421a–423c.

<sup>6</sup> Ali je sačuvan dio teksta koji se nalazi na fragmentu.

ji, cijela služba na dan sv. Mateja i veći dio službe na dan sv. Mauricija i družine, sve do ... *v' ugašenje imenъ h(rbst)ъênskihъ*.<sup>7</sup>

Tekst fragmenta na više se mjesta razlikuje od svih drugih prijepisa. Najčešće je riječ o manjim tekstovnim razlikama. Tako je primjerice u službi na dan sv. Mateja u fragmentu iza teksta *v latinskomb po dêlêhъ ime očito priêtv* izostavljena (su)rečenica *îže ot mitarъ izbranъ ot g(ospod)a · i v' ap(usto)lъstvo priêtv* koja se pojavljuje u svim drugim prijepisima i odgovara latinskomu *qui ex publicanis electus fuit a Domino et translatus in apostolatatum*.<sup>8</sup> Osim toga, jedino fragment ima poredak *ime očito priêtv*, a ostali prijepisi imaju obrnut poredak imenice i priloga, tako da ih šesnaest ima očito *ime priêtv*,<sup>9</sup> a Vin očito *po dêlêhъ ime priêtv*. Malo niže u istoj službi jedino fragment za latinski *ab humana Christi nativitate* ima *ot otočastva h(rbsto)va . do roistva*. Nijedan drugi brevijar nema na tom mjestu prijedlog *do*.<sup>10</sup> Red je riječi različit od svih drugih prijepisa i u prijevodu latinske odnosno rečenice *quae dicitur Nadaber*. To mjesto u fragmentu glasi *man'dabarъ îže g(lago)let' se*, a u svim drugim prijepisima *îže/ki g(lagole) t'/govorit' se mandabarъ*.<sup>11</sup> Isto tako, jedino je u fragmentu ime etiopskome vladaru *egeatъ*, a ostali brevijari imaju oblike *êjipъ*, *êjipusъ* ili *êjipusъ* (lat. *Egyppus*).<sup>12</sup> U rečenici *quam cum Hyrtacus successor illius vellet suo coniugio copulare, ab apostolo prohibitus est*, glagolska je skupina vremenske rečenice *vellet suo coniugio copulare* samo u fragmentu prevedena kao *hotêše v ženu sebi imêti*, dok svi drugi prijepisi umjesto glagola *imêti* imaju glagol *prilêpiti*, a u većini je djelomice promijenjen i red riječi u prijedložnoj skupini, tako da ona glasi *sebê/sebi v' ženu*. I glavna je surečenica te rečenice *ab apostolo prohibitus est* jedino u fragmentu prevedena kao *i ap(usto)lъ vzbрани emu*, dok svi drugi prijepisi imaju inačicu (*i*) *ot apustola vzbранeno emu bistъ/bisi*.<sup>13</sup> U službi u čast sv. Mauriciju i družini glagolska skupina *ad extinguendum Christianitatis nomen armaverat* jedino je u fragmentu prevedena kao *v' ugašenje imenъ h(rbst)ъênskihъ vaoruži se*. Sedamnaest brevijara ima umjesto prijedloga *v'* inačicu prijedloga *na*, a u većini je i redosljed imenice *imenъ* i pridjeva *hrbstъênski/krbstъênski* obrnut nego u fragmen-

<sup>7</sup> Tekst na listu 486 započinje s [vaoru]ži se.

<sup>8</sup> Crkvenoslavenski je primjer naveden prema Vat<sub>6</sub>, a njegove inačice u drugim prijepisima mogu se vidjeti u bilješkama 121 i 122.

<sup>9</sup> U N2 zbog lakune nema toga teksta.

<sup>10</sup> Inačice toga mjesta u svim brevijarima mogu se vidjeti u bilješci 129.

<sup>11</sup> Riječ je o dvanaest brevijara. Usp. bilješku 167. U pet brevijara čitanja završavaju prije toga, a u N<sub>2</sub> je tu lakuna.

<sup>12</sup> Vidi bilješku 168.

<sup>13</sup> Vidi bilješke 190 i 191.

tu. Samo Mosk i Ber<sub>2</sub> imaju isti poredak kao fragment.<sup>14</sup> U fragmentu je rečenica *Hi in auxilium Maximiano ab orientalibus partibus accersiti venerant* prevedena kao *i si na pomočb maksimiênu ot istočnihb stranb predelb pridu sabrani*. Jedino fragment u toj rečenici ima dvije imenice u genitivu množine *stranb predelb*, a svi drugi prijepisi samo inačice imenice *prêdêlb*.<sup>15</sup> Najvjerojatnije je objašnjenje te razlike da je u predlošku fragmenta stajalo samo *stranb* s nadrednom ispravkom *predelb* i da je pisar fragmenta tu glosu *shvatio* kao dopunu, a ne kao ispravak, i stoga zapisao obje riječi.<sup>16</sup> Osim toga, nekoliko brevijara u toj rečenici izostavlja particip *sabrani*, tako da Vat<sub>19</sub> i Vin imaju samo *pridu*, a Ber<sub>1</sub>, N<sub>1</sub> i Hum *prišli b(ê)hu*. Ostali brevijari umjesto *pridu sabrani* imaju obratan redoslijed *sabrani pridu*. Jedino pisar fragmenta odstupa od latinskoga reda riječi prevodeći prijedložnu skupinu *ad dilaniandam Christianorum multitudinem* kao *na razdr'tie množastva h(rvst)bênskago*. Svi drugi prijepisi slijede latinski red riječi i imaju odnosni pridjev *h(rvst)bênskago/krvstbên'skago* ispred imenice *množastvo/množstvo*.<sup>17</sup> Fragment se od svih brevijara razlikuje i kada skupinu *praecipiti ira fervidus* prevodi kao *v'zêri se gnêvom̃b i ustrmi se n' ne*. Svi drugi prijepisi na mjestu glagola *v'zêri se* [*vzjari se*] imaju ili treće lice jednine aorista ili nominativ jednine muškoga roda aktivnoga prošloga participa glagola *vbzvrêti* ili *vbzrêti*, a iza toga umjesto *gnêvom̃b i ustrmi se n' ne* slijedi instrumental *gnêvom̃b ustr̃m̃lenim̃b* ili *gnêvom̃b ustr̃m̃leniê*.<sup>18</sup> Jedino fragment ima *i togoe desetago ot togoe lêfiona* gdje svi drugi prijepisi imaju neku inačicu od *desetago kogoždo ot togožde lêfiona* (lat. *decimum quemque ex eadem legione*),<sup>19</sup> a isto tako jedino fragment u nastavku teksta latinsko *terr̃iti metu cederent* prevodi kao *užasnut' se i uklonili se bi*, dok svi drugi prijepisi imaju na tom mjestu *užasnutil/žasnutil/užasneni uklonili se bi*.<sup>20</sup>

Najveća je razlika između fragmenta i svih drugih brevijara u tekstu u čast sv. Eufemiji. Svi prijepisi imaju samo kratko čitanje iz svetičine legende. U svim je drugim brevijarima riječ o inačicama istoga teksta koji ovdje navodimo prema najstarijemu prijepisu iz Pm:<sup>21</sup>

<sup>14</sup> Vidi bilješku 278.

<sup>15</sup> Vidi bilješku 310.

<sup>16</sup> Manje nam se vjerojatnom čini pretpostavka da je izvorno u predlošku bio oblik *predelb*, a nadredno ispravka *stranb*.

<sup>17</sup> Vidi bilješku 326.

<sup>18</sup> Vidi bilješku 341.

<sup>19</sup> Vidi bilješku 345.

<sup>20</sup> Vidi bilješku 354.

<sup>21</sup> U nekoliko je brevijara tekst kraći. U Vat<sub>10</sub> završava s *predana bis(tv) prisku sudii*. Do istoga mjesta ide i tekst u Bar i Broz, s time da oni iza *sudii* dodaju *na muku*. U Vat<sub>19</sub> pak tekst završava s *požri b(og)u martu*. U ostalim je brevijarima tekst iste duljine kao u Pm.

rožd'stvo s(ve)te evpimie d(ê)vi êže m(u)čena bê podb dêokliciênom' c(êsa)r(e)  
mь · prisku že suçu sudii v gradê kalicidonii · êže v'zvêčena bê nepravdnimi apro-  
niênu z družimi · k̄ (= 40) i · z̄ (= 9) predana bis(tb) prisku sudii · eiže priskь reče  
· počtui tebe samu i plemene tvoego dostoênie · i požri b(og)u mar'tu · b(la)  
ž(e)na že evpimiê nepr(a)vdnoe ego nuženie otvr̄gši · i prsi svoe zn(a)m(e)  
niem̄ h(r̄bsto)vim̄ ukrêpiv̄ši . sta ne boeči se ·

To odgovara latinskomu:

*Natale sanctae Euphemiae virginis: quae martyrizata est sub Diocletiano im-  
peratore, proconsule autem Prisco in civitate Chalcedona. Quae, deferente iniqui-  
ssimo Apelliano, cum aliis quadraginta novem, tradita est proconsuli Preiseo. Cui  
Priscus dixit: Honora teipsam et generis tui dignitatem ne amittas, et immola deo  
Marti. Beata Euphemia eius iniquam suasionem contemnens, pectus suum signa-  
culo crucis miniens, imperterrita stetit.*

Na fragmentu je sasvim drugi tekst kojemu dosad nismo uspjeli prona-  
ći odgovarajući inojezični predložak:

*c(êsa)rstvouûcu dêokliciênu c(êsa)ru lûtomu i mnogi h(r̄bst)bêni nueni b(ê)še  
idolomь požrêti . i lûtimi mukami prestrašise se. iže c(êsa)rь posla kn(e)zь svoi  
priskь v gradь kalcêdonii pogubiti vse n'ricaûčee ime h(r̄bsto)vo . bêše v gradê  
tomь d(ê)va etera imenemь evpimiê ot o(t)ca imenemь poliprona . ot matere že  
teodoriê?? živuêci ei smirenêi i služeçi ei is(u)h(r̄bst)u . siê vistinu v d... o(t)ca ee  
mnoga almužna v' ime h(r̄bsto)vo daêše trebuûcimь .*

Pitanje je je li autor navedenih razlika prema svim drugim prijepisima  
sam pisar brevijara čiji je fragment ostatak ili ih je prepisao s nekoga gla-  
goljičnog predloška koji se nije sačuvao. U drugom bi slučaju to bio poka-  
zatelj postojanja još jednoga odvjetka hrvatskoglagoljičnih brevijara čiji se  
tekst barem u ovome dijelu razlikuje od najvećega broja sačuvanih teksto-  
va, a to bi ujedno bila još jedna potvrda tvrdnje da je ono što nam se od gla-  
goljičnih rukopisa sačuvalo do danas samo ostatak ostataka onoga što je  
nekad postojalo. U prilog tomu da je pisar prepisivao tekst sa starijega gla-  
goljičnog predloška govori gornje tumačenje pojave dviju imenica *stranь  
predelь* kao prijevoda latinske imenice *partibus*.

## 10. Jezik

U fragmentu nisu potvrđena slova C (ô) i Z (). Slovo I (i) zabilje~ili smo  
samo jednom kao brojku 10, a slovo Y (î) tako er samo jednom kao inici-  
jal u riječi *îbo* u stupcu B. Staro granato *m* posvjedočeno je u spljoštenome  
obliku (tzv. tvrđave) i to samo u ligaturi s *l*. Zanimljivo je da se nikad  
ne pojavljuje u ligaturi | (*mč*), tako da se imenica *mučenikь*, koja je više

puta skraćena kao *mčñ*..., uvijek piše bez te ligature i s pomoću mlađega *m* (*m*). Slovo *f* (*f*) pojavljuje se dva puta u riječima *efidenciû* i *frančskomъ*. Nasuprot tomu, imena sv. Eufemije (lat. *Euphemia*) i njezina oca Filofrona (lat. *Philophronus*) pisana su sa *p*: *evpimie*, *evpimiê*, *poliprona*. Dvojni se odraz inojezičnoga glasa *f* može vjerojatno pripisati različitom vremenu posuđivanja, što može biti argument u prilog većoj starini prijevoda teksta o sv. Eufemiji, koji je naslijeđen iz vremena kada se strano *f* još zamjenjivalo sa *p*. Slovo *j* (*ŷ*) ima dvanaest potvrda i sve su u stranim riječima: *anĵelъ*, *evanĵelie*, *evanĵelistъ*, *lêviĵi* i *lêĵionъ*. Zabilježili smo i jedan primjer alfabetske suspenzije u obliku trećega lica jednine prezenta *e(stъ)*. Taj je primjer važan za datiranje fragmenta. On je pokazatelj da brevijar čiji je fragment ostatak nije bio prepisan prije druge polovice 14. st.<sup>22</sup>

Fonologija je fragmenta pomlađena. Slabi su *jerovi* izgubljeni,<sup>23</sup> a jaki vokalizirani kao *a*: *v tamnicu*, *k tamnici*, *počanъ*, *iz'šalb*, *sabrani*, *častni*, *na častnêiši* itd. Jaki *jer* nije vokaliziran jedino u prilogu *t'gda*. Nisu rijetki ni primjeri (čakavske) vokalizacije slabih *jerova*: *ot otočastva*, *sa ženoû*, *taže*, *vaoruži se*, *množastva*. Nekoliko je primjera s apostrofom na mjestu izvornoga *a*: *ustrmi se n' ne*, *n'če*, *n'ricaûčee*, *h(rvst)a r'di*, *togo r'di*. Slogotvorni je *r* ili s apostrofom: *kr'čeniê*, *požr'to*, *dr'žavê*, *dr'žase*, *dr'zneše*, *razdr'ti*, *dr'znuše* ili bez ikakva znaka za *jer*: *vrhъ*, *otvrsto*, *oskornenъ*, *grdostъ*, *ustrmi se*. U primjeru *poznav že* ispušten je završni *jer* ispred enklitike. Na jednome je mjestu u stupcu A teško odlučiti kako interpretirati mjesto apostrofa, tj. treba li ga staviti iza slogotvornoga *r* i primjer čitati kao *prostr'v se* ili pak na kraj riječi ispred enklitike i čitati kao *prostrv' se*. U tekstu fragmenta nema primjera za slogotvorni *l*. Odraz je praslavenske skupine *\*dj* uvijek čakavski *j*: *nueni*, *roena*, *ohoêše*, *roistva*, *roist'vomb*, *togoe*. Skupina *žd* potvrđena je samo jednom u riječi *koliždo*, ali tu nije odraz *\*dj* nego je nastala gubljenjem slaboga *jera* u obliku *koližbdo*. Kao i u većini drugih hrvatskoglagoljičnih liturgijskih tekstova, *jat se* na svojem etimološkom položaju razmjerno dobro čuva, ali se već pojavljuju i njegovi odrazi. Pritom izrazito pretežu ekavizmi, kako u korijenu: *svetova*, *trebuûcimъ*, *telo*, *obenčani*, *predelъ*, *otvoreči*, *useknuti*, tako i u prefiksima/prijedlozima: *premočna*, *prestrašise se*, *presl(a)vno*, *predъ oltaremb*, *pred' b(ogo)mb* i gramatičkim morfemima: *dr'zneše*. *Jat se po*

<sup>22</sup> Alfabetska je suspenzija kraćenje riječi, koje su ujedno bile imena slova, suspenzijom tako da se navodi samo prvo slovo riječi. Suspenzija *estъ* > *ê* bila je Vatroslavu Jagiću (1911) jedno od mjerila za razlikovanje rukopisa pisanih u 15. st. od onih koji su nastali u 14. st. Kasnija su istraživanja ipak pokazala da se alfabetska suspenzija u hrvatskoglagoljičnim rukopisima pojavljuje u drugoj polovici 14. st. (Štefanić 1964:109, Svane 1965:79–80, Corin 1991:204–205, MacRobert 2008.).

<sup>23</sup> O čemu svjedoče primjeri: *k domu*, *premočna*, *dêmunski*, *k mêstu*, *vse*, *prazdnikъ*, *družbu*, *dovolnê*, *vshičenъ* itd.

javljuje i na mjestu etimološkoga *e*: *dopadê*. Posebno je zanimljiv primjer 3. lica jed. aorista *sedê* u kojemu je na mjestu etimološkoga *jata* odraz *e*, a etimološki je *e* zamijenjen *jatom*. Oblik *sebe* u primjeru *vidê sebe nebo otvrsto* najvjerojatnije je dativ u kojemu je drugo *e* ekavski odraz *jata*.<sup>24</sup> Ikavski odraz *jata* zabilježen je u akuzativu jednine imenice *vrime*, u dativu jednine pridjeva *smirenêi* te u nastavku lokativa jednine u primjeru *v per'sidi gradi*.<sup>25</sup> U fragmentu se dobro čuvaju odrazi druge palatalizacije (sibilarizacije) velara, tako da se *k*, *g* i *h* uopće ne pojavljuju ispred *jata*, glasa *h* nema ni ispred *e*, *g* se ispred *e* pojavljuje samo u imenu *egeatb*, a *k* samo u obliku pridjeva *rimske* u imenskoj skupini *rimske dr'žavê* za koju je upitno je li dativ ili genitiv. Ako je genitiv, onda je riječ o morfološkoj promjeni, točnije utjecaju meke sklonidbe na tvrdu. O čuvanju odraza druge palatalizacije i kod pridjeva svjedoči oblik nominativa množine *mnozi* u sintagmi *mnozi m(u)č(e)n(i)ci h(rvsto)vi*. U primjeru *ub'eni* vjerojatno je riječ o redukciji *ij > j*. Utjecaj govornoga jezika očituje se i promjenom *zn > zl* u participu *zlamenuûčb* kao i ozvučenjem prijedloga *s* (*s > z*) u primjerima *z družinoû ihb* i *z dêokliciênomb*, ali one nisu od velike koristi pri lokalizaciji fragmenta jer se pojavljuju na cijelome čakavskom području. Puno je s toga motrišta zanimljivija činjenica da se u adaptaciji imena *Geminianus* početno latinsko *g* odražava kao ž: *žeminiêna*, *žeminiên že*. Po tome je naš fragment također jedinstven među svim drugim prijepisima u kojima je na njegovu mjestu *j*.<sup>26</sup> Ta pojava povezuje fragment sa sjevernim čakavskim područjem, ponajprije s jugozapadnom Istrom.

Morfologija je konzervativnija od fonologije i bolje se čuva crkvenoslavenska jezična norma. Kod imenica možemo upozoriti na oblike sporednih sklonidbenih tipova: genitiva jednine *s*-osnova *s n(e)b(e)se* i *r*-osnova *ot matere*, na lokativ jednine imenice *domb* s nastavkom *u*-osnova u primjeru *v negože domu*, na instrumental jednine *n*-osnova *imenemb* i instrumental množine *s*-osnova *s(love)si*. U lokativu množine *v stvarehb* čuva se nastavak *i*-osnova. Pozornost zaslužuju i primjeri *golubb vidê bêlb lêki snêgb* i *iže c(êsa)rb posla kn(e)zb svoi priskb* u kojima se čuva stara shema živosti s akuzativom koji je jednak nominativu. Kod glagola se starinom ističu 3. lice množine asigmatskoga aorista *otvrgu se* i 3. lice jednine aorista *priêtb* sa završetkom *-tb*. Mlađe su pojave dativ jednine imenice *domb* prema glav-

<sup>24</sup> Što potvrđuje i činjenica da se u većini drugih prijepisa na tome mjestu nalazi oblik *sebê*. Vidi bilješke 55 i 56. Povratna se zamjenica u dativu u fragmentu pojavljuje jednom i u obliku *sebi*.

<sup>25</sup> Umjesto očekivanoga *v per'sidê gradê*. Nastavak *-i* u tom obliku može se objašnjavati i morfološki, kao rezultat utjecaja meke inačice sklonidbe na tvrdu. Slično je i s lokativom imena grada u primjeru *v gradê frančskomv seduni*.

<sup>26</sup> Pisano kao *eminiênv* ili *jeminiênv*. Vidi bilješke 34, 48 i 53.

noj promjeni *k domu* i akuzativ jednine imenice *sinb* u primjeru [*emu*]že *edinočedago s(i)na ego ot mrtvihb vskrêsi*. Osim što se ne sklanja prema osnovama, vidljivo je da je i nju, prelaskom u glavnu promjenu, zahvatila nova shema živosti, pa joj je zbog toga akuzativni oblik *s(i)na* jednak genitivnomu. Akuzativ množine srednjega roda *dêêni* (umjesto očekivanoga *dêêniê*) može se objašnjavati ili kao pogreška ili kao rezultat utjecaja muškoga roda na srednji. Mlađe su pojave i već ranije spomenuti dativ jednine povratne zamjenice *sebi* te pridjevni oblik *rimske*.

I u sintaksi se dobro čuva crkvenoslavensko stanje. Istaknuti možemo primjere apsolutnoga dativa koji je tipična starocrkvenoslavenska konstrukcija koja se u hrvatskoglagoljičnim tekstovima prevedenim nakon 13. st. često zamjenjuje apsolutnim instrumentalom (Reinhart 1993:121): *c(êsa) rstvouûcu dêokliciênu c(êsa)ru lûtomu i mnogi h(rbst)bêni nueni b(ê)še idolomb požrêti, bêše v gradê tom̃ d(ê)va etera imenem̃ evpimiê ... živučei ei smirenêi i služeči ei is(u)h(rbst)u, i počivaet̃ v gorah̃ par'dêiskih̃ .aï. kalendi okt(e)bra. c(êsa)rstvouûcu g(ospod)u n(a)š(e)mu is(u)h(rbst)u*. U prvome je primjeru apsolutni dativ ispred glavne rečenice, a u druga dva iza nje. U prvome i trećemu primjeru apsolutni dativ ima vremensko značenje, a u drugome ga se, prije nego vremenskom, može parafrazirati odnosnom rečenicom.<sup>27</sup> Taj je primjer netipičan i po tome što je subjekt apsolutne konstrukcije istovjetan sa subjektom glavne rečenice. Crkvenoslavenska je značajka i prevladavajući položaj odnosnih pridjeva iza imenice.<sup>28</sup> Ta je težnja, čini se, u fragmentu izraženija nego u drugim prijepisima. U prethodnom su poglavlju već navedeni primjeri *imenb h(rbst)bênskih̃* i *množastva h(rbst)bênskago* kod kojih se fragment razlikuje od drugih prijepisa i od latinskoga. Evo još nekoliko primjera u kojima je pridjev iza imenice i onda kada je odgovarajući latinski atribut ispred imenice: *istukan'n[i] dêmunski* (A) (lat. *daemonum simulacra*), *ot otočastva h(rbsto)va* (B) (lat. *ab humana Christi nativitate*), *v gradê francskom̃* (C) (lat. *in Galiis civitate*). Zanimljiv je i primjer odnosne rečenice s unutarnjim antecedensom *iže c(êsa)rb posla kn(e)zb svoi prisk̃ v gradb kcalcêdonii pogubiti vse n'ricaûčee ime h(rbsto)vo*. Riječ je očigledno o tzv. relativnom povezivanju, što pokazuje da je i tekst o sv.

<sup>27</sup> Čije je značenje 'koja je živjela smjereno i služila Isukrstu'.

<sup>28</sup> Crkvenoslavenski je red riječi ovisan o mnogim čimbenicima (Večerka 1989:32), tako da nije lako reći koji je poredak konstituenata u nekoj konstrukciji neobilježen. Ipak, upravo kod odnosnih pridjeva izrazito preteže poredak u kojemu su oni iza imenice. Usp. Večerka (1989:86): »Das mit Abstand größte Übergewicht zeigt die PP gegenüber der AP bei den Relationsadjektiva, darunter auch den Possessiva auf -ovb, -inb, -'b und den gattungs- und lokalbezogenen Adjektiva auf -bskb.« PP = postpozicija, a AP = antepozicija.

Eufemiji najvjerojatnije imao latinski predložak.<sup>29</sup> Dopuna je glagola *poslati* u toj rečenici infinitivna konstrukcija s namjernim značenjem.

## 11. Zaključak

Fragment je vrijedan kao pokazatelj postojanja još jednoga brevijara koji nam se nije sačuvao u cijelosti. Na temelju sačuvanih dijelova možemo pretpostaviti da je riječ o važnome rukopisu koji pridonosi boljemu razumijevanju liturgijske tradicije i njezina razvoja unutar srednjovjekovnoga hrvatskog kulturnog kruga. Njegova vrijednost dodatno raste zbog tekstovnih razlika u odnosu na sve druge poznate prijepise istoga teksta, pri čemu je posebno značajan drukčiji tekst posvećen svetoj Eufemiji. Ta razlika otvara mogućnost da su postojale različite liturgijske tradicije ili regionalne inačice unutar iste crkvene prakse, što pruža uvid u bogatstvo srednjovjekovne pismenosti i liturgijskoga života.

Ako je fragment prepisan s glagoljičnoga predloška, na što upućuju specifične jezične osobitosti poput glosiranja "странъ предель", tada bi to mogao biti dokaz postojanja starijega ogranka brevijara. Taj stariji ogranak bi se, barem u tom dijelu, razlikovao od drugih sačuvanih prijepisa, čime se dodatno proširuje naše razumijevanje glagoljaške tradicije i njezine raznolikosti.

Datiranje fragmenta moguće je na temelju fonoloških karakteristika, pri čemu je jasno da fragment ne može biti stariji od druge polovice ili kraja 14. stoljeća. Fonološke osobitosti, poput promjena u izgovoru glasova, upućuju na to da bi fragment mogao pripadati čak i drugoj polovici 15. stoljeća. Međutim, dok konzervativnost u morfologiji i sintaksi ne pruža čvrste dokaze za precizno datiranje, ona može biti pokazatelj starine prijepisa, odnosno postojanja tradicije koja seže dublje u prošlost od samoga prijepisa. Takvoj dataciji u prilog ide i provedena paleografska raščlamba, osobito u morfologiji slovnih oblika i u tendenciji oblikovanja novoga slovnoga modula (trostruko artikuliranoga) vidimo čimbenike koji ovaj fragment smještaju u spomenuto razdoblje. Tome u prilog ide i tendencija preoblikovanja postojećega slovnoga modula u trostruko artikulirani po horizontalnoj liniji. Za razliku od standarda uglate glagoljice u kojem se

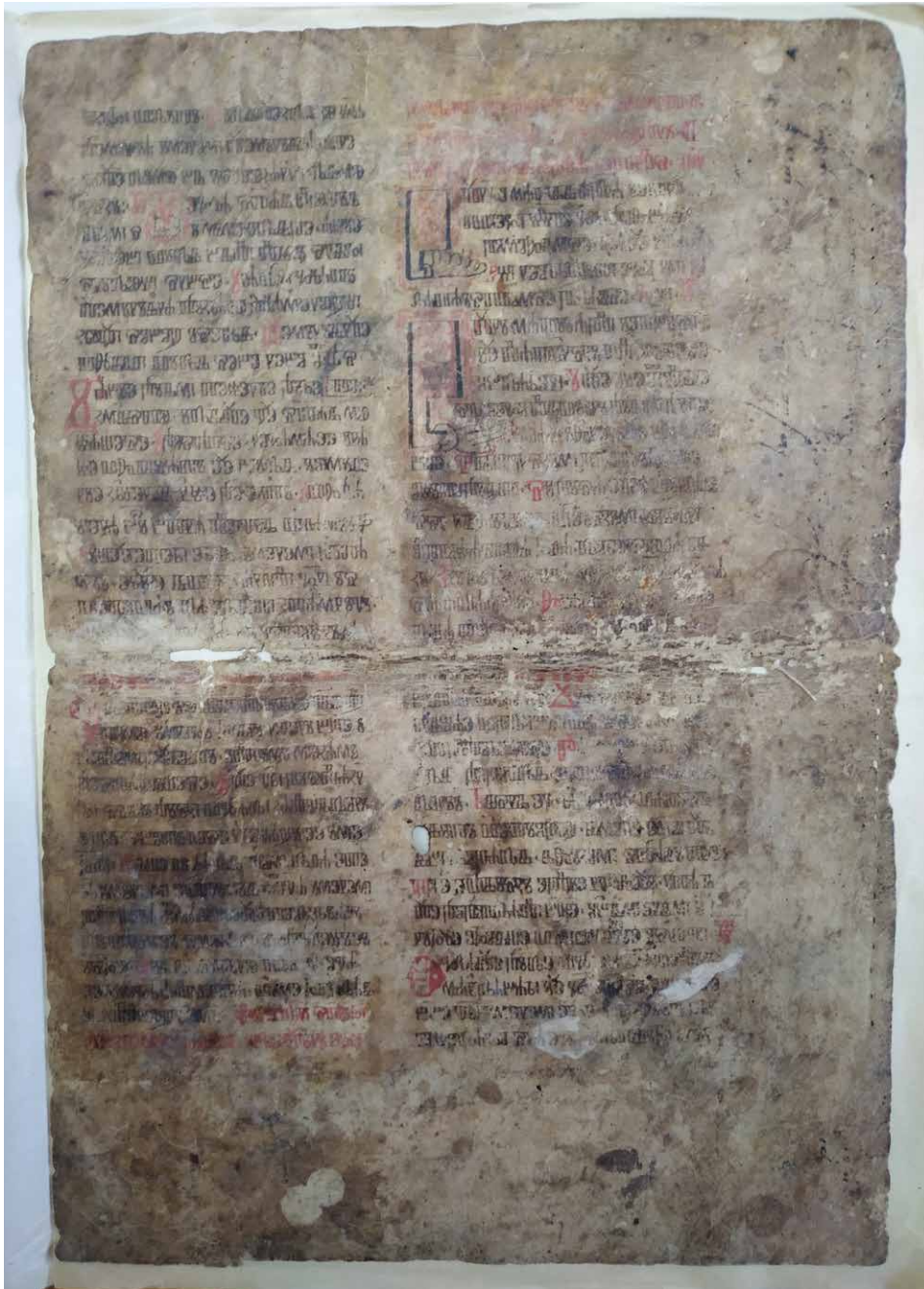
Ubiciranje fragmenta, odnosno pokušaj povezivanja s određenim geografskim prostorom, oslanja se na jezične podatke. Dominacija ekavskih

---

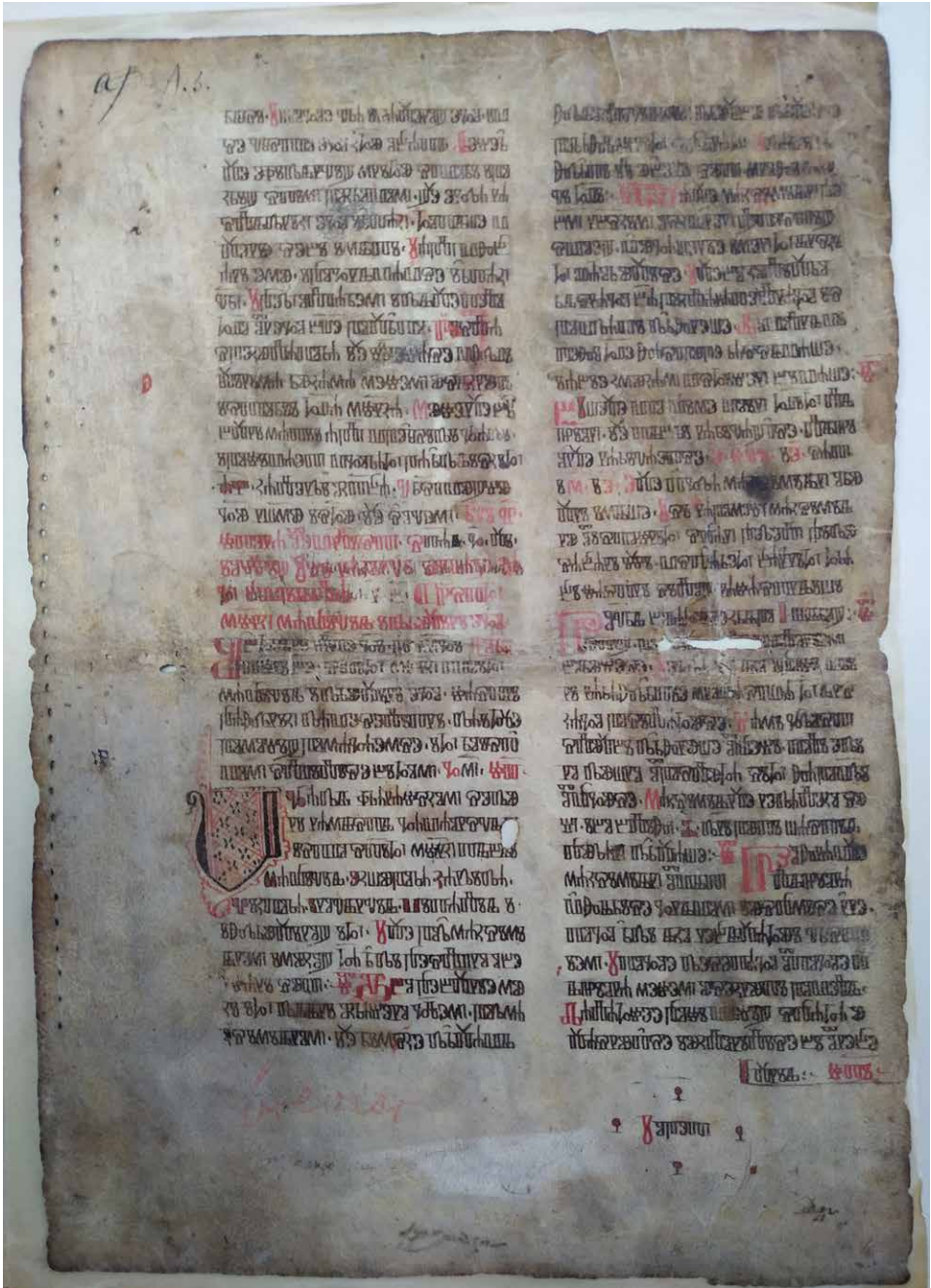
<sup>29</sup> »Relativno je povezivanje pojava u latinskome kad na početku rečenice umjesto pokazne zamjenice stoji odnosna jer se njome izravno povezuje s prethodnom rečenicom. Na hrvatski crkvenoslavenski odnosna se zamjenica prevodi doslovno zamjenicom *iže, êže, eže*.« (Mihaljević, A. 2019:592).

odraza jata te odraz latinskoga *g* ispred prednjega samoglasnika kao ž upućuju na to da bi fragment mogao potjecati iz (jugozapadne) Istre. To bi moglo biti ključno u rekonstrukciji liturgijske prakse i tekstualnih tradicija u toj regiji, posebice ako uzmemo u obzir relativnu izoliranost istarskoga prostora i mogućnost očuvanja specifičnih lokalnih jezičnih karakteristika. Zbog nedovoljne paleografske odrađenosti liturgijskih rukopisa iz ove južne skupine liturgijskih tekstova, teško je procijeniti koliko paleografska analiza fragmenta može pridonijeti njegovoj ubikaciji.

Također, pojava relativnoga povezivanja u tekstu upućuje na mogućnost da je i tekst o svetoj Eufemiji, kojemu nije pronađen inojezični predložak, najvjerojatnije preveden s latinskoga jezika. To otvara prostor za daljnje istraživanje i usporedbu s drugim latinskim tekstovima, što bi moglo pomoći preciznijemu određivanju izvora i utjecaja na ovaj prijepis, ali i u otkrivanju eventualnih specifičnosti samoga prevoditeljskog postupka.



Slika 3. Čulin fragment (Verso, stupci A i B).



Slika 4. Čulin fragment (Recto, stupci C i D).

## 12. Transliteracija teksta fragmenta

A

<sup>1</sup>[grad]skihъ voditi<sup>2</sup> . [pr]jide že k domu č(lovê)ka  
premočna<sup>3</sup> imenemъ<sup>4</sup> žeminiêna<sup>5</sup> . v ne-  
gože<sup>6</sup> domu bê<sup>7</sup> istukan'n[i] dêmu-  
nski .<sup>8</sup> i egda<sup>9</sup> s(ve)taê luciê<sup>10</sup>  
domъ si<sup>11</sup> mimoidêše<sup>12</sup> .<sup>13</sup> abie<sup>14</sup>  
golubъ vidê<sup>15</sup> bêlъ<sup>16</sup> lêki snêgъ<sup>17</sup>  
snidučъ<sup>18</sup> s n(e)b(e)se . i na vrhъ glavi  
žeminiêna<sup>19</sup> trikratъ zlamenuûčъ<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ] *finis* Vat10 Bar Broz

<sup>2</sup> voditi ] *finis* Pt

<sup>3</sup> premočna ] prêmočnago Vb<sub>4</sub> N<sub>1</sub> premočn(a)go Vat<sub>6</sub> Ber<sub>2</sub> prêmočnago Ber<sub>1</sub>  
premočnago Pm Mav Mosk Met Hum Vat<sub>19</sub> Vin Dab

<sup>4</sup> imenemъ ] imenêmъ Ber<sub>2</sub> Dab

<sup>5</sup> žeminiêna ] eminiêna Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mav Met Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vin N<sub>2</sub> žeminiêna Ber<sub>1</sub>  
Mosk Hum Dab emeniê N<sub>1</sub>

<sup>6</sup> v negože ] v nego N<sub>2</sub>

<sup>7</sup> bê ] b(ê)še Ber<sub>1</sub> Hum bêše N<sub>1</sub> biše Mosk Ber<sub>2</sub> Vin

<sup>8</sup> bê istukan'n[i] dêmunski . ] b(ê)še istukan'n hananêiskii dêmunski . Vat<sub>6</sub> bê  
istukanni demunъ Met bêše istukan'ni dêmunъ Vat<sub>19</sub> Vin b(ê)še istukan'ni demun'ski  
Dab bê istukan'ni dêmunъ N<sub>2</sub>

<sup>9</sup> i egda ] čt(enie) . i kada Ber<sub>1</sub> *praec.* čt(en)i(e) N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> *praec.* čte(nie) Mosk N<sub>2</sub>  
*praec.* čt(enie) Met *praec.* čt(en)i(e) Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>10</sup> s(ve)taê luciê ] s(veta) lucila Vb<sub>4</sub> s(ve)ta luciê Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab  
s(ve)ta lucila N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Mav Met s(ve)ta lucina N<sub>2</sub>

<sup>11</sup> si ] sa Vat<sub>6</sub> Met Vin

<sup>12</sup> mimoidêše ] mimohoždaše Vb<sub>4</sub> Pm Vin N<sub>2</sub> mimohoêše Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Mav Mosk  
Met Ber<sub>2</sub> Dab mimohojaše Hum

<sup>13</sup> domъ si mimoidêše . ] mimo si domъ grêdiše N<sub>1</sub> mimo domъ sa hoždaše Vat<sub>19</sub>

<sup>14</sup> abie ] *praec.* i N<sub>1</sub> Met Dab

<sup>15</sup> golubъ vidê ] vidê golubъ Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Hum Vat<sub>19</sub> Vin Dab N<sub>2</sub>  
v(i)dê golubъ Vat<sub>6</sub> vidi golubъ Met Ber<sub>2</sub>

<sup>16</sup> bêlъ ] belъ N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> Dab

<sup>17</sup> bêlъ lêki snêgъ ] bêlêi snêga Vat<sub>6</sub> bêl' lêki snigъ Pm bêlъ k(ao) snêgъ Mav belъ  
Met bêlъ lêki snegъ Ber<sub>2</sub> lêki bêl' lêki snêgъ N<sub>2</sub>

<sup>18</sup> snidučъ ] shodečъ N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub>

<sup>19</sup> žeminiêna ] eminiêna Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Met Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Dab N<sub>2</sub> žeminiêna  
Ber<sub>1</sub> Mosk Hum

<sup>20</sup> zlamenuûčъ ] naznamenuûčъ Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>2</sub> zn(a)menuûčъ Ber<sub>1</sub> znъmenuûči N<sub>1</sub>  
naznaûč' (!) Pm nazn(a)m(e)naûčъ Mav Vin z'nam(e)nuûčъ Mosk nazn(a)menaûčъ  
Met Vat<sub>19</sub> nazna(mena)ûčъ Ber<sub>2</sub> zn(a)m(e)nuûčъ Hum naz'nam(e)nuûčъ Dab

križъ soboû i<sup>21</sup> sedê<sup>22</sup> .<sup>23</sup> žeminiên že<sup>24</sup>  
 vzrêvъ<sup>25</sup> vidê sebe<sup>26</sup> nebo<sup>27</sup> otvrsto<sup>28</sup> . i abie priêmъ<sup>29</sup> tečenie<sup>30</sup> pride<sup>31</sup>  
 k mêstu<sup>32</sup> . idêže<sup>33</sup> ũže<sup>34</sup> s(ve)taê<sup>35</sup> mu-  
 čaše se<sup>36</sup> . prostr'v se nogama ee<sup>37</sup> i<sup>38</sup> na-  
 če<sup>39</sup> vzvêcati<sup>40</sup> eže vidê<sup>41</sup> . i umive-  
 nie<sup>42</sup> kr'čeniê<sup>43</sup> n'če<sup>44</sup> prositi<sup>45</sup> .<sup>46</sup> vZ'vra-

- 21 i | *om.* N<sub>1</sub> Hum Dab  
 22 sedê | sede Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Met Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Dab N<sub>2</sub> sêde Ber<sub>1</sub> Hum  
 23 . | *finis* Mav  
 24 Žeminiên že | eminiên' že Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin Dab  
 N<sub>2</sub> eminiê že Met  
 25 vzrêvъ | v'zrevъ Met v'zrivъ Ber<sub>2</sub>  
 26 vidê sebe | sebê vidê Vb<sub>4</sub> v(i)dê sebê Vat<sub>6</sub> v' sebê vidê Ber<sub>1</sub> Hum sebe vidê N<sub>1</sub>  
 vidê Pm vidê sebê Mosk sebê vidi Met s(e)bê vidê Vat<sub>19</sub> Vin vidê N<sub>2</sub>  
 27 vidê sebe nebo | vidi nebo sebê Ber<sub>2</sub>  
 28 otvrsto | otvorêno Dab  
 29 priêmъ | priem' Vb<sub>4</sub> priemъ Met  
 30 tečenie | têčenie Ber<sub>2</sub>  
 31 pride | *praec.* i N<sub>1</sub>  
 32 k mêstu | k mestu N<sub>1</sub> Met Ber<sub>2</sub> Dab k' mes'tu Vat<sub>19</sub>  
 33 idêže | ideže N<sub>1</sub> Vin Dab idiže Met  
 34 ũže | *om.* Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub>  
 35 s(ve)taê | *add.* b(o)žiiê Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin s(ve)ta b(o)žiiê N<sub>1</sub> Met Dab s(ve)  
 ta Ber<sub>2</sub>  
 36 mučaše se | mučaše sê Dab  
 37 prostr'v se nogama ee | isprostr'v se k nogama ee Vb<sub>4</sub> i prostrv se k' nogama ee  
 Vat<sub>6</sub> isprostar' se k nogama ee Ber<sub>1</sub> i pros'tar se k' nogama ee N<sub>1</sub> i prostr'v' se k noga-  
 ma ee Pm i pros'tr'v se k nogama ee Mosk Dab i prostrv se k nogama ee Met i prostrъ  
 se k nogama ee Ber<sub>2</sub> ispros'tar se k nogama ee Hum čt(en)i(e) isprostrv se k nogama  
 ee Vat<sub>19</sub> i prostrv' se k nogama ee Vin isprostrv' se k nogama ee N<sub>2</sub>  
 38 i | *om.* Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub>  
 39 nače | načet' Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum  
 40 vzvêcati | vzvecati Met vazvêcati Ber<sub>2</sub>  
 41 vidê | vide Ber<sub>2</sub>  
 42 umivenie | umivanie Vb<sub>4</sub> umiveniê Ber<sub>1</sub> Mosk Dab omivênie Ber<sub>2</sub> omivenie  
 Vat<sub>19</sub> omiveniê N<sub>2</sub>  
 43 kr'čeniê | kr'čenie Dab  
 44 n'če | nače Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Met Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> načetъ Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum Dab *om.* Vin  
 45 n'če prositi | prositi načetъ :· čte(nie) :· N<sub>2</sub>  
 46 prositi . | *add.* ti že g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) n(a)s(b) . Ber<sub>2</sub> *add.* čt(en)i(e) Dab

čena bis(тъ) b(la)ž(e)na luciê v tamnicu .<sup>47</sup>

**b**iše že<sup>48</sup> eterь erêi<sup>49</sup> imenemь prota-  
sii<sup>50</sup> . em(u)že<sup>51</sup> êvi se<sup>52</sup> anj(e)лb g(ospoda)нb<sup>53</sup> i s-  
vetova<sup>54</sup> i da idetь<sup>55</sup> k tamnici<sup>56</sup> .

[i č(lovê)ka žeminiêna . iže] istočnika

[spaseniê iskaše da kр̄stilь se bi

**ot svete evpimie .z. čtenь poi]**

**c**(êsa)rstvuûcu dêokliciênu c(êsa)ru lû-  
tomu i mnogi h(р̄st)ъêni nueni b(ê)še i-

dolomь požrêti . i lûtimi mukami

prestrašiše se. **i**že c(êsa)р̄ь posla kn(e)-

zь svoi priskь v gradь kalcêdoni-

i pogubiti vse n'ricaûêee ime

h(р̄sto)vo . **b**êše v gradê tomь d(ê)va ete-

ra imenemь evpimiê ot o(t)ca imenemь

poliprona . ot matere že teodoriê??

živuêei ei smirenêi i služeçi ei

<sup>47</sup> vz'vračena bis(тъ) b(la)ž(e)na luciê v tamnicu . ] **Ī** vьzvračena bê b(la)ž(e)na lucila v тьмници Vb<sub>4</sub> i vьzvračena bê b(la)ž(e)na luciê v tamnicu . Vat<sub>6</sub> **i** vračena bê b(la)ž(e)na luciê v' tamnicu Ber<sub>1</sub> vračena bê b(la)žena lucila v tamnicu N<sub>1</sub> **i** vьzvračena bê b(la)ž(e)na luciê v tamnicu Pm **i** v'z'vračena bis(тъ) b(la)ž(e)na luciê v' tamn(i)cu Mosk čt(enie) . i vьzvračena bê b(la)ž(e)na lucila v tamnicu Met **i** vьzvračena bistь žena luciê v' tamnicu . Ber<sub>2</sub> **čt(en)i(e)** . **i** vračena bê b(la)ž(e)na luciê v' tamnicu Hum **i** povračena bê v' tamnicu b(la)ž(e)na lucila Vat<sub>19</sub> čte(nie) . i povračena bê b(la)ž(e)na luciê v tamnicu Vin **i** v'račena bis(тъ) b(la)č(e)na luciê v' tamnicu Dab **i** vьzvračena bê b(la)ž(e)na lucila v tamnicu N<sub>2</sub>

<sup>48</sup> **b**iše že ] bêše Vb<sub>4</sub> bê že Vat<sub>6</sub> Pm Vat<sub>19</sub> Vin N<sub>2</sub> **b**(ê)še že Ber<sub>1</sub> bêše že N<sub>1</sub> b čte(nie) . bêše že Mosk

<sup>49</sup> eterь erêi ] erêi eterь Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Ber<sub>2</sub> Hum erêi et(e)р̄ь Vat<sub>19</sub> Vin

<sup>50</sup> imenemь protasii ] protasii imenemь Met Vin N<sub>2</sub> im(e)nêmь protasii Ber<sub>2</sub> imenêmь protazii Dab

<sup>51</sup> em(u)že ] emu Dab

<sup>52</sup> êvi se ] *praec.* nočiû Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Met Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin N<sub>2</sub> nočiû êvi sê Dab

<sup>53</sup> g(ospoda)нb ] g(ospod)ni Vb<sub>4</sub> om. Ber<sub>2</sub>

<sup>54</sup> svetova ] svêtova Vb<sub>4</sub> Pm Ber<sub>2</sub> Vin N<sub>2</sub> sv(ê)tova Vat<sub>6</sub> Hum Vat<sub>19</sub> s'vêtova Ber<sub>1</sub> Mosk Dab

<sup>55</sup> da idetь ] da itь (!) Vat<sub>6</sub> da nočiû izidetь Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum

<sup>56</sup> k tamnici ] k тьмници Vb<sub>4</sub>

is(u)h(rъst)u . siê vistinu v d[omu] o(t)ca  
ee mnoga almužna v' ime h(rъsto)vo daê-  
še trebuûcimъ .<sup>57</sup> aĉe<sup>58</sup> d(a)nъ s(ve)tiĥъ  
m(u)č(eni)kъ evstatiê<sup>59</sup> i družini ego<sup>60</sup>  
[v nedêlû pridetъ ot svetacъ

B

.....menuti-  
e ot s .... na ûtrni ©<sup>61</sup>  
n'<sup>62</sup> s[vetago matêê apusto]la<sup>63</sup> i ev(an)ĵ(e)l(i)s(ta)<sup>64</sup>. or(a)c(iê) .<sup>65</sup>  
b(la)ž(e)n(a)go matêê<sup>66</sup> ap(usto)la i ev(a)nĵ(e)lista  
tvoego m(o)l(imъ) te g(ospod)i prozbami<sup>67</sup>  
pomozêm se<sup>68</sup> . da eže<sup>69</sup> n(a)ša mo-  
ĉъ ne održitъ<sup>70</sup> ego n(a)mъ ho-

<sup>57</sup> c(êsa)rstvuûĉu ... trebuûcimъ . ] *diff.* Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Met Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab Pt Bar Broz

<sup>58</sup> aĉe ] ako Ber<sub>1</sub> Mav Bar Broz

<sup>59</sup> evstatiê ] evstatêê Vat<sub>6</sub> eus'tahiê Mosk Pt Bar Broz eustaciê Ber<sub>2</sub> Dab

<sup>60</sup> i družini ego ] i s' družinoû Mosk Dab s družinoû Ber<sub>2</sub> i iz (!) družinoû Pt

<sup>61</sup> aĉe d(a)nъ ... na ûtrni © ] *om.* Vat<sub>10</sub>

<sup>62</sup> n' ] na d(a)nъ Vb<sub>4</sub> Bar Broz n(a) d(a)nъ Vat<sub>6</sub> sekt(e)bra .i.a. d(a)nъ . na Ber<sub>1</sub> n(a) danъ N<sub>1</sub> na Pm Met Hum Dab Pt na d(a)n(ъ) Ber<sub>2</sub>

<sup>63</sup> apusto]la ] *om.* Vat<sub>6</sub>

<sup>64</sup> i ev(an)ĵ(e)l(i)s(ta) ] *om.* Ber<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

<sup>65</sup> or(a)c(iê) . ] *om.* Mav Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub>

<sup>66</sup> b(la)ž(e)n(a)go matêê ] b(la)ženogo matiê N<sub>1</sub> b(la)ž(e)n(a)go matiê Mosk Ber<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub> b(la)ž(e)nago matiê Bar b(la)ž(e)nago m(a)tiê Broz

<sup>67</sup> prozbami ] prosbami Pm Hum Vin pros'bami Vat<sub>19</sub>

<sup>68</sup> pomozêm se ] pomozim se Met pomozemъ se Ber<sub>2</sub> pomozem se Vin Pt pomozem' sê Dab

<sup>69</sup> eže ] ĉa Broz

<sup>70</sup> ne održitъ ] ne udr'žitъ Mosk Ber<sub>2</sub> Pt ne obdr'žitъ Bar Broz

dataistvom<sup>71</sup> se podai se<sup>72</sup> .<sup>73</sup> **čt(enie)**<sup>74</sup>  
**b(la)ž(e)ni matii**<sup>75</sup> ap(usto)ḷ<sup>76</sup> i ev(a)n̄j(e)lisṭ<sup>77</sup>  
iže<sup>78</sup> latin'ski tlkuet' se<sup>79</sup>  
ob'dareṇ<sup>80</sup> . iže<sup>81</sup> oče ot kolêne<sup>82</sup>  
svoego<sup>83</sup> lēv̄j̄i<sup>84</sup> priêť pridê-  
vaḳ<sup>85</sup> . iz'<sup>86</sup> negože<sup>87</sup> iz'šalb<sup>88</sup>  
b(ê)še<sup>89</sup> . v latinskomḅ<sup>90</sup> po dēlêḥ<sup>91</sup> ime

<sup>71</sup> hodataistvom | hodotais't'voṃ Mosk hodotaistvo Ber<sub>2</sub> hodotaistvoṃ Hum Bar Broz hodotaistvom Pt

<sup>72</sup> se podai se | podazd' se . tēm̄zde Vb<sub>4</sub> podai pom(a)g(a)t(i) se Vat<sub>6</sub> podazd' se Ber<sub>1</sub> podai se . tēm'e N<sub>1</sub> Mav podai se Pm Vin podi se pomagati Mosk podai se . timž(de) . Met podai se . g(ospode)ṃ n(a)š(i)ṃ Ber<sub>2</sub> podazd' se . Hum da podast' se . **proči čin' iči ot ap(usto)ḷ** Dab da p(o)d(a)st se Pt da podast se Bar Broz

<sup>73</sup> prozbami pomozēm se . da eže n(a)ša močť ne održit' ego n(a)ṃ hodataistvom se podai se . | m(o)l(i)tvoŭ umol(e)ṇ . i gr(ê)h(o)ṿ otpuč(e)nie čed'ri n(a)ṃ . i pokoi v(ê)čni podai n(a)ṃ Vat<sub>10</sub>

<sup>74</sup> **čt(enie)** | om. Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Broz

<sup>75</sup> matii | matêi Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum Vin Dab Pt m(a)têi Pm Mav Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> matiê Mosk matei Met Ber<sub>2</sub>

<sup>76</sup> ap(usto)ḷ | om. Mav

<sup>77</sup> ev(a)n̄j(e)lisṭ | e(van)j̄(e)lis'ta Mosk (evan)jelista Ber<sub>2</sub> e(va)n̄j(e)l(i)sta Pt

<sup>78</sup> iže | ki Ber<sub>1</sub> Mav Broz

<sup>79</sup> tlkuet' se | g(lago)let se Met gl(agole)t se Bar gov(o)r(i)t se Broz

<sup>80</sup> iže latin'ski tlkuet' se ob'dareṇ | om. Vb<sub>4</sub>

<sup>81</sup> iže | ki Ber<sub>1</sub> Mav Broz

<sup>82</sup> kolêne | kolene Vb<sub>4</sub> Pm Mav Met Vat<sub>19</sub> Pt kolenê Mosk

<sup>83</sup> kolêne svoego | svoego kolene N<sub>1</sub>

<sup>84</sup> lēv̄j̄i | lev̄ji Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Met Bar Broz lev'ji Ber<sub>1</sub> Mav Hum Vat<sub>19</sub> Vin lēv̄ji N<sub>1</sub> lev'jit' Pm levi Mosk Pt lêvi Ber<sub>2</sub> Dab lev'i Vat<sub>10</sub>

<sup>85</sup> pridêvaḳ | pridêv̄k' Vb<sub>4</sub> pridêv̄ḳ Vat<sub>6</sub> pridivak' Pm pridêv(a)ḳ Mav pridivaḳ Mosk Hum Pt Bar Broz pridêv̄ḳ Met pridik(a)ṿ (!) Ber<sub>2</sub> pridivaḳ (!) Dab

<sup>86</sup> iz' | iz' Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mav ž Met ot Vat<sub>19</sub>

<sup>87</sup> negože | koga Broz

<sup>88</sup> iz'šalb | iz'šb' Vb<sub>4</sub> iz'šḷ Mav iz'šḷ Met iz'šḷ Ber<sub>2</sub> is'šalb Vat<sub>19</sub> izašalb Vin iz'šḷ Vat<sub>10</sub>

<sup>89</sup> b(ê)še | beše Mosk biše Ber<sub>2</sub> Dab Pt

<sup>90</sup> v latinskomḅ | v latin'skom že Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Mav v' latin'skom že Ber<sub>1</sub> v' latin'skom že N<sub>1</sub> v' latin'skom že Mosk Dab v latinskomḅ že Ber<sub>2</sub> v latinskomḅ že Pt Bar Broz

<sup>91</sup> po dēlêḥ | po delêḥ N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> add. svoiḥ Mosk po deliḥ Met po dēliḥ Dab Pt

očito priěť<sup>92</sup> .<sup>93</sup> si<sup>94</sup> pisa<sup>95</sup> e(van)j(eli)e v<sup>96</sup> iúdêi<sup>97</sup>  
s(love)si i êzikomъ evreiskimъ<sup>98</sup> počanъ<sup>99</sup>  
ot otočastva h(ръsto)va . do roistva<sup>100</sup> re-  
ki<sup>101</sup> . knigi roistva<sup>102</sup> [isuhrstova sina davidova]  
s(i)na avraamla<sup>103</sup> . z[namenue hrъsta saša-]

<sup>92</sup> ime očito priěť . ] očito ime priěť' · iže ot mitar' izbranъ bê ot g(ospod)a · i ta ap(usto)l'stvo priěť · Vb<sub>4</sub> očito ime priěť · iže ot mitarъ izbranъ ot g(ospod)a · i v' ap(usto)l'stvo priěť · Vat<sub>6</sub> očito ime priěť · iže ot mitarъ očito izbranъ bê ot g(ospod)a · i v ap(usto)l'stvo priěť · Ber<sub>1</sub> očito ime priěť · iže ot mitari . očito izbranъ bê ot g(ospod)a · i v ap(usto)l's'tvo priěť · N<sub>1</sub> očito ime priěť · iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a · i v ap(usto)l'stvo priěť · Pm očito ime priěť · ki ot ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a i v ap(usto)l'stvo priěť Mav očito ime priěť iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a · i v ap(usto)l'stvo priěť · Mosk očito ime priěť · iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a · i v ap(usto)l'stvo priěť · Met očito ime priěť · iže ot mit(a)rъ izabranъ bê ot g(ospod)a i va ap(usto)l'stvo priěť · Ber<sub>2</sub> očito ime priěť' · iže ot mit(a)rъ očito izbranъ bê ot g(ospod)a · i v' ap(usto)l'stvo priěť · Hum očito ime priěť · iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a v ap(usto)l's'tvo · Vat<sub>19</sub> očito ime priěť · iže mit(ar)ъ izbr(a)nъ bê ot g(ospod)a i v ap(usto)l'stvo priěť · Vat<sub>10</sub> očito ime priěť iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a i v ap(usto)l'stvo priěť · Dab očito ime priěť . iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a i va ap(usto)l'stvo priěť : Pt očito ime priěť . iže ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a i va ap(usto)l'stvo priěť . ti že Bar očito ime priěť . ki ot mitarъ izbranъ bê ot g(ospod)a i va ap(usto)l'stvo priěť . ti že . Broz

<sup>93</sup> po dëlêhъ ime očito priěť . ] očito po dëlêhъ ime priěť . iže ot mitarъ izabranъ bê ot g(ospod)a v ap(usto)l'stvo priěť Vin

<sup>94</sup> si ] sa Vat<sub>6</sub> Mosk Ber<sub>2</sub>

<sup>95</sup> pisa ] napisa Dab

<sup>96</sup> v ] vъ Vb<sub>4</sub> v' Vat<sub>6</sub> va Vat<sub>19</sub> Broz

<sup>97</sup> v iúdêi N<sub>1</sub> va iúdei Met Ber<sub>2</sub> Bar va iúdêi Pt

<sup>98</sup> s(love)si i êzikomъ evreiskimъ ] i sl(o)vesi ezikomъ evrêiskim' Vb<sub>4</sub> s(love)si êz(i)k(o)mъ evrêiskim' Vat<sub>6</sub> sl(o)v(e)si i ezikomъ evrêiskimъ Ber<sub>1</sub> Pm s(love)si i ezik(o)mъ evrêiskimъ Mav Mosk sl(o)vesi ez(i)komъ evreiskimъ Met slov(e)si i ezikomъ evrêiskimъ Ber<sub>2</sub> s(love)si i ezikomъ evrêiskimъ Hum Vat<sub>19</sub> Vin Dab s(love)si i ezik(o)mъ evrêisk(i)mъ Vat<sub>10</sub> s(love)si i êzikomъ evrêiskimъ Pt s(love)si i êz(i)komъ evrêiskimъ Bar Broz

<sup>99</sup> počanъ ] om. Vb<sub>4</sub> poč'нъ Vat<sub>6</sub> načanъ Mosk Ber<sub>2</sub> Dab Pt Bar Broz

<sup>100</sup> ot otočastva h(ръsto)va . do roistva ] ot očьstva h(ръsto)va rožd'stva Vb<sub>4</sub> ot otočьstva h(ръsto)va roistva radi . čte(nie) Vat<sub>6</sub> ot otačastva h(ръsto)va Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum ot očьstva h(ръsto)va roj'stva Pm ot oč'stva h(ръsto)va Mav ot otč's'tva h(ръsto)vo rojenje Mosk ot otč'stva h(ръsto)va roistva Met ot č(lověča)stva h(ръsto)vo rojenje Ber<sub>2</sub> ot otač'stva h(ръsto)va roistva Vat<sub>19</sub> ot ot(a)čstva h(ръsto)va rois'tva Vin ot očstva h(ръsto)va rois'tva Vat<sub>10</sub> ot oč'stva h(ръsto)vo rožd'enie Dab ot otočastva h(ръsto)va Pt ot ot(a)čstva h(ръsto)vo roistvo Bar Broz

<sup>101</sup> reki ] rêki Dab

<sup>102</sup> roistva ] rožd'stva Vb<sub>4</sub> roj'stva Vat<sub>6</sub> Pm Ber<sub>2</sub> rojastva Hum rostva (!) Dab

<sup>103</sup> avraamla ] abraamla Ber<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub> add. čt(enie) Mav avramla Ber<sub>2</sub> Vat<sub>10</sub>

dša t[êlesnê ot sêmene patriêrahъ . êkože  
 po samomъ s(ve)têem' pr(o)r(o)čъstvê  
 obečano estъ ti že] . îbo<sup>104</sup> [togožde iz-]  
 b(a)v(i)t(e)la n(a)š(e)go<sup>105</sup> roena<sup>106</sup> [i mučena vz-]  
 vêçae v podobstvê<sup>107</sup> č(lovêça)s[çê .....]  
 ve pripodobi se<sup>108</sup> . pr[vo ubo v i-]  
 ûdêi<sup>109</sup> propov(ê)dê<sup>110</sup> potom'<sup>111</sup> že<sup>112</sup> [v mace]  
 donii .<sup>113</sup> rêsnnê egda<sup>114</sup> gotovaše se<sup>115</sup>  
 [pr]êiti<sup>116</sup> v etiopiû<sup>117</sup> . êmože<sup>118</sup> emu<sup>119</sup> žr-  
 êbъ<sup>120</sup> dopadê<sup>121</sup> .<sup>122</sup> êzikomъ<sup>123</sup> strani toe .  
 to e(stъ) evrêiski<sup>124</sup> e(van)j(e)lie nizložî<sup>125</sup> . i ta<sup>126</sup> ê-

- <sup>104</sup> îbo ] *praec.* čt(en)i(e) Dab Bar Broz  
<sup>105</sup> n(a)š(e)go ] *om.* Bar Broz  
<sup>106</sup> roena ] roždena Vb<sub>4</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Pt rojna Pm rojena Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Dab  
<sup>107</sup> [vz]vêçae v podobstvê ] vzviçae v podobi Met vazvêçae v podob'stvi Ber<sub>2</sub> Bar  
 Broz vz'vêçae v' podobê Hum vz'veçae Vat<sub>10</sub>  
<sup>108</sup> pripodobi se ] pripodobi sê Dab pripodobi . t(i) že . čt(en)i(e) : Pt  
<sup>109</sup> [i]ûdêi ] iûdei Mosk Met Ber<sub>2</sub> *om.* Vat<sub>19</sub> Pt  
<sup>110</sup> propov(ê)dê ] *praec.* e(van)j(eli)e Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Vat<sub>10</sub> Dab Bar Broz *praec.* pri-  
 podobi i Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum *praec.* e(van)j(e)lie Mav Met e(van)j(e)lie propovêde Ber<sub>2</sub> e(van)  
 j(eli)e prop(o)v(ê)dê va iûdêi Vat<sub>19</sub> Vin e(van)j(eli)e va iûdêi propovedê Pt  
<sup>111</sup> potom' ] *praec.* i N<sub>1</sub> potom'žde Vin  
<sup>112</sup> že ] *om.* Met Vin  
<sup>113</sup> [v mace]donii . ] *add.* čt(enie) Mav *finis* Vat<sub>10</sub>  
<sup>114</sup> egda ] kada Broz  
<sup>115</sup> egda gotovaše se ] k'da gotov'se se Mav egda gotovaše Ber<sub>2</sub>  
<sup>116</sup> [pr]êiti ] preiti Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mosk Met Hum Dab Bar Broz prêide Ber<sub>2</sub> iti  
 Vat<sub>19</sub> Vin priti Pt  
<sup>117</sup> v etiopiû ] v êtiopiû Bar Broz  
<sup>118</sup> êmože ] kamo Mav Broz emuže (!) Dab  
<sup>119</sup> emu ] nemu Broz  
<sup>120</sup> žrêbъ ] *add.* prop(o)v(ê)daniê Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Vat<sub>19</sub> Dab Bar Broz žribъ Met *add.*  
 propovidaniê Pt  
<sup>121</sup> dopadê ] dopade Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Mav Met Vat<sub>19</sub> Dab Bar Broz  
<sup>122</sup> êmože emu žrêbъ dopadê . ] emuže dopade ždrêbъ propovêdaniê . Ber<sub>2</sub>  
<sup>123</sup> êzikomъ ] *add.* že Mosk ez(i)k(o)mъ Met ezikomъ Vat<sub>19</sub> Vin  
<sup>124</sup> to e(stъ) evrêiski ] evrêiski Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum to e evreis'ki Mosk to e(stъ) evre-  
 iski Met Vin ejvrêiski (!) Ber<sub>2</sub>  
<sup>125</sup> nizložî ] niz'ložîtъ Mosk  
<sup>126</sup> i ta ] *om.* Mosk

že<sup>127</sup> propov(ê)dalъ<sup>128</sup> b(ê)še<sup>129</sup> . ob'êmъ<sup>130</sup> onêmъ<sup>131</sup> ot  
nihže<sup>132</sup> ohoêše<sup>133</sup> v spominanie ostavi<sup>134</sup> . čt(enie) .<sup>135</sup>  
egdaže<sup>136</sup> pride v gradъ [ihъ] veliki<sup>137</sup>  
man'dabarъ iže g(lago)let' se .<sup>138</sup> v nemže  
b(ê)še c(êsa)гъ imenemъ egeatъ<sup>139</sup> [emu]že<sup>140</sup> edi-  
nočedago<sup>141</sup> s(i)na<sup>142</sup> ego<sup>143</sup> ot mrtvihъ<sup>144</sup> vsk-

## C

rêsi<sup>145</sup> . i togoe<sup>146</sup> c(êsa)ra i<sup>147</sup> sa<sup>148</sup> ženoû ego . i v-  
se c(êsa)rstvo ego<sup>149</sup> k'<sup>150</sup> h(гъst)u obrati . dečer'

- <sup>127</sup> êže ] ka Broz  
<sup>128</sup> propov(ê)dalъ ] prop(o)v(ê)dêlъ Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Mav Mosk propov(ê)dêlъ Ber<sub>1</sub> povelelъ  
Met propovêdelъ Ber<sub>2</sub> prop(o)v(ê)delъ Vat<sub>19</sub> prop(o)v(ê)d(ê)lъ Vin propovedêlъ Pt  
<sup>129</sup> propov(ê)dalъ b(ê)še ] om. Pm  
<sup>130</sup> ob'êmъ ] obimъ Vat<sub>6</sub> ob'emъ Vat<sub>19</sub>  
<sup>131</sup> onêmъ ] onimъ Met Dab Bar Broz onemъ Pt  
<sup>132</sup> ot nihže ] onih' že Ber<sub>2</sub> ot nihъ Dab ot nih Pt ot nihъ že Broz  
<sup>133</sup> ohoêše ] ohoždaše Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin othožaša Vat<sub>6</sub> ego ždaše Pm is'hoêše  
Mosk Ber<sub>2</sub> othoêše Met Bar Broz is'hoždaše Dab ohoj(a)še Pt  
<sup>134</sup> v spominanie ostavi ] finis Vat<sub>19</sub> Dab Pt i v spominanie ostavi finis Bar Broz  
<sup>135</sup> čt(enie) . ] om. Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Ber<sub>2</sub> Dab  
<sup>136</sup> egdaže ] egda Vin  
<sup>137</sup> veliki ] vêliki Ber<sub>2</sub>  
<sup>138</sup> man'dabarъ iže g(lago)let' se . ] iže g(lago)let' se mъndabar' . Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> ki gl(agole)  
t se man'dabarъ . Ber<sub>1</sub> iže gl(agole)t se mandabarъ N<sub>1</sub> Mosk Vin iže g(lago)let' se man-  
dabar' . Pm ki govorit' se mandab'гъ Mav iže g(lato)let se mъndabarъ Met iže gl(agole)t  
se man'dabrъ Ber<sub>2</sub> iže g(lago)let se mandabarъ . Hum iže gl(agole)t se man'dabar' . Dab  
<sup>139</sup> egeatъ ] eĵirъ Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mav Met eĵirusъ Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Hum Vin Dab  
ĵeĵirusъ Ber<sub>2</sub>  
<sup>140</sup> [emu]že ] komu Mav  
<sup>141</sup> edinočedago ] edinogo Ber<sub>2</sub>  
<sup>142</sup> s(i)na ] om. N<sub>1</sub>  
<sup>143</sup> ego ] om. Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Ber<sub>2</sub> Hum  
<sup>144</sup> edinočedago s(i)na ego ot mrtvihъ ] ed(i)nočedago s(i)na ot mrtvihъ ego Vat<sub>6</sub>  
ed(i)nogo s(i)na ego ot mr't'vihъ Mosk  
<sup>145</sup> vskrêsi ] vskresi Met Dab  
<sup>146</sup> togoe ] togožde Vb<sub>4</sub> Pm Hum Vin t(a)koe Mav togo Mosk  
<sup>147</sup> i ] om. Ber<sub>1</sub> Mosk Hum  
<sup>148</sup> sa ] sъ Vb<sub>4</sub> Vin s' Vat<sub>6</sub> Pm Mav Met Hum  
<sup>149</sup> ego ] om. Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Mav Hum Vin  
<sup>150</sup> k' ] ka N<sub>1</sub> Mosk om. Ber<sub>2</sub>

že<sup>151</sup> efidenciû<sup>152</sup> mnihu<sup>153</sup> stvori i po-  
kri û<sup>154</sup> s(ve)timъ<sup>155</sup> pokrovomъ .<sup>156</sup> ũže<sup>157</sup> egda na-  
slédnikъ<sup>158</sup> ego<sup>159</sup> irtakъ<sup>160</sup> . hotêše v  
ženu sebi imêti .<sup>161</sup> i ap(usto)lъ vzbr-  
ani emu .<sup>162</sup> i prognêva se ir'takъ  
c(êsa)гъ .<sup>163</sup> i<sup>164</sup> predъ<sup>165</sup> oltaremъ<sup>166</sup> idêže<sup>167</sup> telo<sup>168</sup>  
h(гъsto)vo ot nego<sup>169</sup> b(ê)še<sup>170</sup> požr'to<sup>171</sup> .<sup>172</sup> posla

<sup>151</sup> **d**ečer' že ] *add.* ego Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mav Met Ber<sub>2</sub> Dab

<sup>152</sup> efidenciû ] efidên'ciû Mosk efidênciû Hum

<sup>153</sup> mnihu ] koludricu Vat<sub>6</sub> kolud'ricu Mosk Ber<sub>2</sub> Dab

<sup>154</sup> û ] *om.* Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Met Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab

<sup>155</sup> s(ve)timъ ] s(ve)têmъ Vat<sub>6</sub>

<sup>156</sup> pokrovomъ . ] *finis* Mav

<sup>157</sup> ũže ] eũže Vat<sub>6</sub> *praec.* i Mosk

<sup>158</sup> naslédnikъ ] naslednikъ Met

<sup>159</sup> ego ] *om.* Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub>

<sup>160</sup> irtakъ ] ar'dakъ Vb<sub>4</sub> ir'tkъ Vat<sub>6</sub> r'takъ N<sub>1</sub>

<sup>161</sup> hotêše v ženu sebi imêti . ] hotêše sebê v ženu prilêpiti · Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm hotêše v' ženu sebê prilêpiti Mosk hoti za ženu sebi prilepiti Met hoteše sebi v' ženu prilipiti . Ber<sub>2</sub> hotêše s(e)bê v ženu prilêpiti · Hum hotê s(e)bê v' ženu prilêpiti Vin hotêše sebê ženu prilêpiti Dab

<sup>162</sup> i ap(usto)lъ vzbrani emu ] i ot ap(usto)la vzbraneno emu bisi Vb<sub>4</sub> i ot ap(usto)la vzbraneno bis(tъ) emu Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mosk Met Hum i ot ap(usto)la v'zb'raneno bisi emu N<sub>1</sub> ot ap(usto)la vzbraneno mu bistъ Ber<sub>2</sub> i o(t) ap(usto)la vzbraneno bis(tъ) emu Vin ot ap(usto)la v'zbraneno bis(tъ) emu Dab

<sup>163</sup> i prognêva se ir'takъ c(êsa)гъ . ] prognêvav že se c(êsa)гъ ar'dakъ Vb<sub>4</sub> t'gda prognêva se ir'tkъ c(êsa)гъ Vat<sub>6</sub> prognêvav že se c(êsa)гъ ir'takъ Ber<sub>1</sub> prog'nevav že se c(êsa)гъ r'takъ N<sub>1</sub> tьgda prognêva se c(êsa)гъ ir'takъ Pm tag'da prog'nêvav se c(êsa)гъ ir'tkъ Mosk progniva se c(êsa)гъ irtakъ Met tagda prognevav' se c(êsa)гъ ir't(a)къ Ber<sub>2</sub> prognêvav že se c(êsa)гъ ir'takъ Hum prognêvav' že se irtakъ c(êsa)гъ Vin tag'da prog'neva se c(êsa)гъ ir'takъ Dab

<sup>164</sup> i ] *om.* N<sub>1</sub>

<sup>165</sup> predъ ] prêdъ Vb<sub>4</sub> Pm Hum prêd N<sub>1</sub>

<sup>166</sup> oltaremъ ] ol'tarêmъ Dab

<sup>167</sup> idêže ] ideže Dab

<sup>168</sup> telo ] têlo Vb<sub>4</sub> Ber<sub>2</sub> t(ê)lo Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mosk Vin

<sup>169</sup> ot nego ] ot negože Dab

<sup>170</sup> b(ê)še ] biše Mosk Ber<sub>2</sub>

<sup>171</sup> požr'to ] priêto Vat<sub>6</sub>

<sup>172</sup> idêže telo h(гъsto)vo ot nego b(ê)še požr'to . ] idiže b(ê)še t(ê)lo h(гъsto)vo ot nego požrto Met ideže t(ê)lo h(гъsto)vo ot nego požrto b(ê)še Vin

spekulatora<sup>173</sup> iže<sup>174</sup> m(o)leča se<sup>175</sup> vzdv-  
 iženima<sup>176</sup> rukama mečemъ usêknuv'<sup>177</sup>  
 i<sup>178</sup> stvori i<sup>179</sup> h(rъsto)va m(u)č(e)n(i)ka .<sup>180</sup> mučen že bis(tъ)<sup>181</sup>  
 b(la)ž(e)ni matii<sup>182</sup> ap(usto)lъ<sup>183</sup> v per'sidi gradi<sup>184</sup> .  
 i počivaetъ v gorahъ par'dêiskihъ<sup>185</sup>  
 .aï.<sup>186</sup> kalendi<sup>187</sup> okt(e)bra. c(êsa)rstvuûcu<sup>188</sup>  
 g(ospod)u n(a)š(e)mu is(u)h(rъst)u iže s' o(t)cemъ<sup>189</sup> . r(e)ci .v.  
 čtena ot ev(an)j(e)listъ . s(ve)taê .g. ži(votna) .  
 i om(i)liû<sup>190</sup> .....  
 hъ ..... © n(a) s(ve)t(i)hъ  
 m(u)č(e)n(i)kъ mavriciê i družini ego<sup>191</sup> .<sup>192</sup>

- <sup>173</sup> spekulatora ] spêkulatora Vb<sub>4</sub> N<sub>1</sub> s'pêkulatora Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Mosk spekalatora Vin  
<sup>174</sup> iže ] ki Ber<sub>1</sub> imaže Ber<sub>2</sub>  
<sup>175</sup> m(o)leča se ] *add.* ap(usto)la Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Met Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab  
<sup>176</sup> vzdviženima ] v'zdviženiemъ Mosk  
<sup>177</sup> usêknuv' ] usêknu Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum Vin usiknu Pm Met useknu Ber<sub>2</sub>  
 useknu i Dab  
<sup>178</sup> usêknuv i ] usek'nuti Mosk  
<sup>179</sup> i ] *om.* Mosk  
<sup>180</sup> m(u)č(e)n(i)ka . ] *finis* Met  
<sup>181</sup> bis(tъ) ] bê Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab  
<sup>182</sup> matii ] matêi Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Hum Vin Dab m(a)têi Vat<sub>6</sub> Pm  
<sup>183</sup> ap(usto)lъ ] *add.* i e(van)j(e)l(i)stъ Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum Vin  
<sup>184</sup> v per'sidi gradi ] v per'sidê Vb<sub>4</sub> Pm v' persidê Vat<sub>6</sub> v' per'sidê gradê Ber<sub>1</sub> v' pêr-  
 sidê gradê N<sub>1</sub> v' per'sidê Mosk v per'sidi Ber<sub>2</sub> Dab v' persidê gradê Hum v persidê Vin  
<sup>185</sup> par'dêiskihъ ] par'dъskih' Vb<sub>4</sub> persidskihъ Vat<sub>6</sub> pers(i)dskih Ber<sub>1</sub> par'dskihъ N<sub>1</sub>  
 par'daskih' Pm per'sid'skihъ Mosk persid'skihъ Ber<sub>2</sub> pardskih' Hum par'd'skihъ Vin  
 par'tskihъ Dab  
<sup>186</sup> .aï. ] *add.* d(a)нъ Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab *add.* danъ N<sub>1</sub>  
<sup>187</sup> kalendi ] kalêndi N<sub>1</sub> m(ê)s(e)ca Mosk Dab miseca Ber<sub>2</sub>  
<sup>188</sup> c(êsa)rstvuûcu ] c(êsa)rastvuûcu N<sub>1</sub> c(êsa)ruûcu Pm Mosk Vin  
<sup>189</sup> iže s' o(t)cemъ ] *om.* Vb<sub>4</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Dab s b(og)ъmъ (!) o(t)cemъ i s(i)n(o)  
 mъ i d(u)h(omъ) Vat<sub>6</sub> em(u)že e(stъ) sl(a)va i č(a)stъ v(a) v(ê)ki v(ê)kъ . am(e)нъ . Ber<sub>1</sub>  
 emuže e(stъ) slava i čas'tъ v(a) v(ê)ki v(ê)kъ . am(e)нъ . N<sub>1</sub> em(u)že e(stъ) sl(a)va i čas't'  
 v(a) v(ê)ki v(ê)kъ . am(e)нъ . Hum emuže e(stъ) sl(a)va i čъst' n(i)ne i prisno i v' v(ê)ki  
 v(ê)kъ . am(e)нъ . Vin  
<sup>190</sup> r(e)ci .v. čtena ot ev(an)j(e)listъ . s(ve)taê .g. ži(votna) . i om(i)liû ] a tri g(lago)  
 lût se ot e(van)j(e)listъ . v komunê . i siû omiliû N<sub>1</sub> *om.* Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab  
<sup>191</sup> ego ] *om.* Met  
<sup>192</sup> n(a) s(ve)t(i)h' m(u)č(e)n(i)kъ mavriciê i družini ego . ] na d(ъ)нъ s(ve)tih'  
 mučënik' mav ricîê i družini ego · or(a)c(iê) Vb<sub>4</sub> n(a) d(ъ)нъ s(veta)go mavr(i)ciê i dr(u)

obhodni<sup>193</sup> m(o)l(imъ) te g(ospod)i vsem(o)gi  
v(ê)čni b(ož)e .<sup>194</sup> s(ve)tiĥ m(u)č(e)n(i)kъ tvoihъ<sup>195</sup>  
mavriciê i družini ego . častni<sup>196</sup>  
prazdnikъ da veselit ni<sup>197</sup> .<sup>198</sup> da ihže<sup>199</sup>  
pomočiû<sup>200</sup> pomagaem se . ihъ<sup>201</sup> roist'-  
vomъ<sup>202</sup> sl(a)vili se<sup>203</sup> bihomъ .<sup>204</sup> g(ospode)mъ .<sup>205</sup> čt(enie).<sup>206</sup>  
v gradê<sup>207</sup> frančskomъ<sup>208</sup> sedu-  
ni<sup>209</sup> na mêtê<sup>210</sup> gavaonscê<sup>211</sup> [ro]-

ž(i)ni . or(aciê) . Vat<sub>6</sub> sekt(e)bra .i.b. nъ s(ve)tiĥ m(u)č(enikъ) . mavr(i)ciê i pr(o)č(iĥъ)  
. or(a)c(iê) . Ber<sub>1</sub> add. or(a)c(iê) N<sub>1</sub> na s(ve)t(i)ĥ m(u)č(eni)kъ mavriciê z' družinôu  
. or(a)c(iê) . Mosk add. or(a)cii Hum n(a) s(ve)t(i)h' m(a)vr(i)ciê i družini ego Vat<sub>19</sub>  
nъ s(ve)tiĥ m(u)č(eni)k' mavriciê i druž(i)ni ego . Vin n(a) s(ve)t(i)ĥ mavr(i)c(iê) . i  
dru(žini) . Vat<sub>10</sub> n(a) s(ve)t(i)ĥ m(u)č(eni)kъ mavr(i)c(iê) s' družinôu . or(a)c(iê) Dab  
na s(ve)tiĥ m(u)č(e)n(i)kъ mavriciê z dr(užinôu) Pt na s(ve)tiĥ mavriciê i pr(o)č(iĥъ)  
. or(aciê) Bar

<sup>193</sup> obhodni ] ophodni Met C obъhod'ni prazdnikъ Ber<sub>2</sub>

<sup>194</sup> g(ospod)i vsem(o)gi v(ê)čni b(ož)e . ] vsemogi b(ož)e Vb<sub>4</sub> N<sub>1</sub> Ber<sub>2</sub> Bar Broz  
vs(e)m(o)gi b(ož)e Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Met Hum Vat<sub>10</sub> Dab Pt g(ospod)i v's(e)  
m(o)gi b(ož)e Vat<sub>19</sub> vs(e)mogi b(ož)e Vin

<sup>195</sup> s(ve)tiĥ m(u)č(e)n(i)kъ tvoihъ ] m(u)č(eni)kъ t'voihъ s(ve)tiĥ Mosk

<sup>196</sup> častni ] čьstni Vb<sub>4</sub> Pm Vat<sub>19</sub> Vin č'stni Mav čst'ni Vat<sub>10</sub>

<sup>197</sup> ni ] n(a)sъ Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Mosk

<sup>198</sup> častni prazdnikъ da veselit ni . ] da veselit ni častni prazdnik . Pt da veselitъ  
nasъ častni prazdnikъ Bar Broz

<sup>199</sup> ihže ] kêĥъ Broz

<sup>200</sup> pomočiû ] pomoč'mi Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub>  
pomoč'mi N<sub>1</sub> pomočmi Met Hum Pt Bar Broz pomoči Dab

<sup>201</sup> ihъ ] praec. i Ber<sub>2</sub> ihže Dab nihъ Broz

<sup>202</sup> roist'vomъ ] rožd'stvom' Vb<sub>4</sub> Pm Vat<sub>19</sub> rojastvomъ Vat<sub>6</sub>

<sup>203</sup> sl(a)vili se ] veselili se Mosk vêseli(li) se Ber<sub>2</sub>

<sup>204</sup> sl(a)vili se bihomъ . ] da sl(a)vim se . Dab da veselim se g(ospode)mъ Pt da  
slavim se Bar Broz

<sup>205</sup> g(ospode)mъ . ] om. Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Mav Mosk Met Hum Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Dab Bar Broz  
add. našimъ is(u)h(гъsto)mъ Ber<sub>2</sub> add. n(a)š(i)mъ Vin

<sup>206</sup> čt(enie) . ] om. N<sub>1</sub> Mav Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> Broz

<sup>207</sup> v gradê ] v gradi Met

<sup>208</sup> frančskomъ ] fran'čkom' Vb<sub>4</sub> fran'čkom' Vat<sub>6</sub> Mosk franačkomъ Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Vat<sub>19</sub>  
Vin Dab Bar Broz fran(a)čkom' Pm fran'čkomъ Mav frančkomъ Met fran(a)čkomъ Ber<sub>2</sub>  
franačkom' Hum franač(o)mъ Vat<sub>10</sub> franačkom Pt

<sup>209</sup> seduni ] sedunê Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mav Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> sêduni Ber<sub>1</sub> Hum Pt sêdunê N<sub>1</sub>  
Mosk sidonê Ber<sub>2</sub> sêdonii Bar Broz

<sup>210</sup> na mêtê ] na mestê Mav Vat<sub>19</sub> Dab Pt na mesti Met na meste Ber<sub>2</sub> na mêtsti Vin

<sup>211</sup> gavaonscê ] gavaonъsce Ber<sub>2</sub>

istvo<sup>212</sup> s(ve)tihъ<sup>213</sup> m(u)č(e)n(i)къ tēbēi<sup>214</sup>  
mavriciê . ekšupora<sup>215</sup> . kandida<sup>216</sup> .  
viktora<sup>217</sup> . inocēnciê<sup>218</sup> .<sup>219</sup> vitaliê<sup>220</sup> i<sup>221</sup>  
z<sup>222</sup> družinoû<sup>223</sup> ihъ . iže<sup>224</sup> pod' maksimi-  
ênomъ<sup>225</sup> i<sup>226</sup> mukoû h(rъst)a r'di<sup>227</sup> presl(a)vno obe-  
nčani sutъ<sup>228</sup> . .<sup>229</sup> čt(enie)<sup>230</sup> ibo preb(la)ž(e)nie<sup>231</sup> mu-  
ki<sup>232</sup> ihъ dēēni<sup>233</sup> okračeno g(lago)lemъ .<sup>234</sup> pod ma-

- <sup>212</sup> [ro]jstvo ] rožd'stvo Vb<sub>4</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Pt rojastvo Vat<sub>6</sub>  
<sup>213</sup> s(ve)tihъ ] s(ve)têhъ Pt s(ve)teh' Broz  
<sup>214</sup> tēbēi ] tebei Vb<sub>4</sub> Pm Mav Vin Dab tobêê Vat<sub>6</sub> tebēi Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Met Hum  
Vat<sub>19</sub> tibei Ber<sub>2</sub> Pt tebêê Vat<sub>10</sub> tibēi Bar Broz  
<sup>215</sup> ekšupora ] *praec.* i Mosk i eš'kupora Ber<sub>2</sub> Dab ekš(u)pura Bar Broz  
<sup>216</sup> kandida ] kandida Vat<sub>6</sub> Vin  
<sup>217</sup> viktora ] viktorija N<sub>1</sub>  
<sup>218</sup> inocēnciê ] inocen'ciê Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> inocenъciê N<sub>1</sub> inocenciê Mav  
Met Vin Vat<sub>10</sub> Dab Bar Broz *om.* Pt  
<sup>219</sup> . ] i Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vin Dab Bar Broz  
<sup>220</sup> vitaliê ] *om.* Vat<sub>19</sub> Pt  
<sup>221</sup> i ] *om.* Ber<sub>1</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin  
<sup>222</sup> z ] s Vat<sub>6</sub> Pm Ber<sub>2</sub> Dab Bar Broz  
<sup>223</sup> z družinoû ] i d'ružini Mosk  
<sup>224</sup> iže ] ki Ber<sub>1</sub> Broz  
<sup>225</sup> maksimiênomъ ] m'ksimiênomъ Mav maksimiêkomъ Bar  
<sup>226</sup> i ] *om.* Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Met Ber<sub>2</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Pt Bar Broz c(êsa)remъ  
Ber<sub>1</sub> Dab  
<sup>227</sup> r'di ] radi Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mosk Met Ber<sub>2</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab Pt Bar Broz r(a)  
di Hum  
<sup>228</sup> presl(a)vno obenčani sutъ ] prêslavno obên'čani biše Vb<sub>4</sub> presl(a)vno obênčani  
b(ê)še Ber<sub>1</sub> prêsl(a)vno obên'čani biše N<sub>1</sub> Pm presl(a)vno obên'čani b(ê)še Mav Hum  
i prêsl(a)v'no ob'ven'čani b(ê)še Mosk presl(a)vno obên'čani biše Ber<sub>2</sub> presl(a)vno  
oben'čani b(i)še Vin Vat<sub>10</sub> prestavleni oben'čani b(ê)še Dab prêslavno obenčani biše Pt  
poklanatelnoga obênčani biše Bar Broz  
<sup>229</sup> mukoû h(rъst)a r'di presl(a)vno obenčani sutъ . . ] h(rъst)a r(a)di mukoû  
preslav'no obênčani b(i)še . Vat<sub>19</sub>  
<sup>230</sup> čt(enie) ] *om.* Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mav Mosk Met Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab Pt  
Bar Broz  
<sup>231</sup> preb(la)ž(e)nie ] prêb(la)ž(e)nie Vb<sub>4</sub> preb(la)ž(e)nêišie Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum preb(la)  
ž(e)noe Mav  
<sup>232</sup> muki ] muč(e)niki Ber<sub>2</sub>  
<sup>233</sup> dēēni ] *praec.* s'tvarъ Vat<sub>6</sub> dēēniê Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Hum dēēni Mav s'tvarъ Mosk  
dēēniê Met stv(a)ръ Ber<sub>2</sub> dēēnie Vat<sub>19</sub> Vin stvarъ Dab Pt Bar Broz  
<sup>234</sup> g(lago)lemъ . ] govoriъ . čt(enie) Mav Broz *add.* čt(en)i(e) Vat<sub>19</sub> Bar *add.* ti že  
čt(en)i(e) b Pt

ksimiênomъ .<sup>235</sup> iže<sup>236</sup> rimske<sup>237</sup> dr'žavê<sup>238</sup>

D

z dêokliciênomъ<sup>239</sup> družbu<sup>240</sup> dr'žaše<sup>241</sup>  
po različnihъ<sup>242</sup> stranahъ<sup>243</sup> [eda si] ra-  
zdr'ti ili ub'eni<sup>244</sup> sutъ . mnozi m(u)č(e)n(i)-  
ci h(ръsto)vi .<sup>245</sup> taže<sup>246</sup> maksimiêнъ<sup>247</sup> pred'<sup>248</sup>  
b(ogo)мъ n(e)b(e)skimъ oskvrnenъ lûtostiû  
svoeû . v' ugašenje imenъ h(ръst)ьênski-

<sup>235</sup> pod maksimiênomъ . ] pod' maksimiênomъ ubo Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin pod'  
m'ksimiênomъ Mav

<sup>236</sup> iže ] ki Ber<sub>1</sub> Mav Broz

<sup>237</sup> rimske ] rim'scêi Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mav Vin rimscêi Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Hum Vat<sub>10</sub> rimskoi  
Mosk Dab Pt Bar Broz rimscei Met rimskoe Ber<sub>2</sub> rimskie Vat<sub>19</sub>

<sup>238</sup> dr'žavê ] državi Met Vat<sub>19</sub> Dab Pt Bar Broz dr'žavi Ber<sub>2</sub>

<sup>239</sup> z dêokliciênomъ ] s deokliciênom' Vb<sub>4</sub> s dêokliciênomъ Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pt s'  
dêok'liciênomъ Ber<sub>1</sub> Dab s' dêokliciênom' Pm z deokliciênomъ Mav s' dêok'liciênomъ  
Mosk s deokliciênomъ Met Vin sa dêokliciênomъ Ber<sub>2</sub> s' dêokliciênomъ Hum Bar z  
deok'liciênomъ Vat<sub>19</sub> s deokliciên(o)мъ Vat<sub>10</sub> съ dêokliciênomъ Broz

<sup>240</sup> družbu ] add. c(êsa)rstviê Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Met Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub>  
Vin Vat<sub>10</sub> Dab Pt Bar Broz add. ce(sa)rastviê N<sub>1</sub>

<sup>241</sup> dr'žaše ] udr'žaše Mosk

<sup>242</sup> različnihъ ] različnêhъ Vat<sub>6</sub> raličnihъ (!) Bar

<sup>243</sup> stranahъ ] m(ê)stehъ Vat<sub>10</sub>

<sup>244</sup> ub'eni ] ubieni Bar Broz

<sup>245</sup> mnozi m(u)č(e)n(i)ci h(ръsto)vi . ] m(u)č(eni)ci h(ръsto)vi mnozi . Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub>  
Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> m(u)č(e)n(i)ci h(ръsto)vi mnozi . ti ži (!) čt(enie) Vin mn(o)zi  
h(ръsto)vi m(u)č(e)n(i)ci . Vat<sub>10</sub> muč(e)nici h(ръsto)vi m'nozi . čt(en)i(e) . Dab m(u)č(e)  
n(i)ci h(ръsto)vi mnozi . Pt mučenici h(ръsto)vi mnozi . Bar Broz

<sup>246</sup> taže ] tažde že Vb<sub>4</sub> Mav Met Vat<sub>19</sub> Vin Pt Bar čte(nie) . taže že Vat<sub>6</sub> tažde Ber<sub>1</sub>  
N<sub>1</sub> Hum sažde že Pm Vat<sub>10</sub> čte(nie) . têm'žde Mosk taežde Ber<sub>2</sub> saž'dê že Dab taiže Broz

<sup>247</sup> maksimiêнъ ] m'ksimiêнъ Mav

<sup>248</sup> pred' ] prêd' Vb<sub>4</sub> Mav prêd N<sub>1</sub> Vat<sub>10</sub> prêdъ Pm Hum

hъ<sup>249</sup> vaoruži se .<sup>250</sup> iže<sup>251</sup> bo<sup>252</sup> koliždo<sup>253</sup>  
 rêsnago<sup>254</sup> b(og)a poklanatelnago<sup>255</sup> is-  
 pov(ê)dati<sup>256</sup> dr'zneše<sup>257</sup> .<sup>258</sup> dovolnê<sup>259</sup> vi-  
 tezi h(ръsto)ve<sup>260</sup> zastupi<sup>261</sup> rassêvaše<sup>262</sup> .  
 i abie k mukamъ<sup>263</sup> vshičenъ bivaše :.<sup>264</sup> čt(enie)<sup>265</sup>  
 biše že v to vrime voинъ h(ръsto)viнъ lê-

- <sup>249</sup> ot svete evpimie ... v' ugašenje imenъ h(ръst)ъên'skihъ ] *lacuna* N<sub>2</sub>  
<sup>250</sup> v' ugašenje imenъ h(ръst)ъên'skihъ vaoruži se . ] na ugašenje kr'st'ên'skih' imen' vьoruži se Vb<sub>4</sub> Pm na ugašenje h(ръst)ъên'skihъ imenъ v'oruži se Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> na ugašenje h(ръst)ъên'skihъ imenъ vaoruži se N<sub>1</sub> Met Bar Broz n' ugašenje h(ръst)ъên'skihъ im(e) nъ v'oruži se ~ čt(en)i(e) Mav na ugašenje imenъ kr'st'ên'skihъ vaoruži se Mosk na ugašenje imenъ h(ръst)ъên'skihъ vaoružii se . Ber<sub>2</sub> na ugašenje h(ръst)ъên'skihъ imenъ v'oruži se Hum na ugašenje h(ръst)ъên'skihъ imenъ vz'budi se i vaoruži Vat<sub>19</sub> na ugašenje h(ръst)ъên'skihъ imenъ vьoruži se Vin n' ugašenje h(ръst)ъên'skihъ im(e)nъ v'oruži se . Vat<sub>10</sub> na ugašenje h(ръst)ъên'skihъ imenêмъ naoruži sê . Dab na ugaš(e)nie h(ръst)ъên'sk(i)hъ im(e)nъ naor(u)ž(i) se . Pt  
<sup>251</sup> iže ] ki Ber<sub>1</sub> Broz *praec.* čt(en)i(e) Vat<sub>19</sub>  
<sup>252</sup> ibo ] *om.* Vat<sub>6</sub> Broz  
<sup>253</sup> koliždo ] koli Ber<sub>1</sub> Broz koli že bo koliždo (!) N<sub>1</sub> kolždo Vat<sub>10</sub>  
<sup>254</sup> rêsnago ] risnago Met  
<sup>255</sup> poklanatelnago ] poklanatel'no N<sub>1</sub> poklanatêlnago Pt poklanat(e)lnoga Bar Broz  
<sup>256</sup> ispov(ê)dati ] isp(o)v(ê)dêti N<sub>2</sub>  
<sup>257</sup> dr'zneše ] dr'znêše Vb<sub>4</sub> Mav Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> drznêše Vat<sub>6</sub> *om.* N<sub>1</sub> Pm dr'z'niše Mosk Dab *om.* Hum drzniše Vin Pt Bar Broz drznêše N<sub>2</sub>  
<sup>258</sup> ispov(ê)dati dr'zneše . ] ispov(ê)dal bi Ber<sub>1</sub> ispov(ê)deti drzniše . Met  
<sup>259</sup> dovolnê ] dovole Vat<sub>6</sub> dovolni Pm Dab dovolno Met Vat<sub>19</sub> dovolne Vin Bar Broz  
<sup>260</sup> h(ръsto)ve ] *om.* Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Met Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>2</sub> Pt  
<sup>261</sup> vitezi h(ръsto)ve zastupi ] zastupi voини Bar zastupi voинъ Broz  
<sup>262</sup> rassêvaše ] ras'sêevaše Vat<sub>6</sub> razъsêvaše N<sub>1</sub> ras'sêvaše Mav Hum Vat<sub>19</sub> Vin N<sub>2</sub> raz'siêv'she Mosk raz'sivaše Met rasъsêevaše Ber<sub>2</sub> ras'siêvaše Dab rassievaše Pt rassiev(a)še Bar Broz  
<sup>263</sup> k mukamъ ] *add.* ili na semr'tъ Mosk *add.* iti na semr'tъ Ber<sub>2</sub>  
<sup>264</sup> i abie k mukamъ vshičenъ bivaše :. ] da k' mukamъ ili na semr'tъ v' shičenъ abie bivaše Dab da k mukamъ ili na semr'tъ vshič(e)na abie biv(a)še Pt da k mukamъ ili na semr'tъ vshičen' abie biv(a)še . Bar da k mukam' ili na semr'tъ vshičenъ abie biv(a)še . Broz  
<sup>265</sup> čt(enie) ] *om.* Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Mav Mosk Met Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>2</sub> Pt Bar Broz

ĵionъ .<sup>266</sup> iže tĕbĕi naricaûť se .<sup>267</sup> lĕĵi-  
on<sup>268</sup> že<sup>269</sup> naricaet se<sup>270</sup> .e. tisuĉi<sup>271</sup> i .e. satъ<sup>272</sup>  
i .m. i .e.<sup>273</sup> eže<sup>274</sup> t'gda<sup>275</sup> maksimiĕnъ<sup>276</sup> oru-  
žni imĕše<sup>277</sup> . i<sup>278</sup> si<sup>279</sup> na pomoĉъ maksimiĕ-  
nu<sup>280</sup> ot istoĉniĥ stranъ predelъ pridu

<sup>266</sup> biše že v to vrime vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵionъ . ] bĕ že v tožde vrĕme voĵinъ h(rъsto)vihъ leĵionъ Vb<sub>4</sub> bĕ že v toe vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵinъ . Vat<sub>6</sub> Mav bĕše že v tožde vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵionъ . Ber<sub>1</sub> bĕše že v to vrime voini h(rъsto)vihъ lĕionъ N<sub>1</sub> bĕ že v tožde vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ leĵionъ Pm biše že v to vrime vojnъ kr's'tovihъ leĵionъ Mosk bi že v to vrime vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵionъ Met biše že v tožde vrime vojnъ h(rъsto)vihъ lĕionъ . Ber<sub>2</sub> b(ĕ)še že v' tožde vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵionъ Hum bĕše že v' to vr(ĕ)me vojnъ leĵionъ Vat<sub>19</sub> b(ĕ)še že v' tožde vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵionъ Vin bĕ že v' to vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ leĵionъ Vat<sub>10</sub> biše že v' toe vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ Dab bĕ že v tožde vr(ĕ)me vojnъ h(rъsto)vihъ leĵionъ . N<sub>2</sub> biše že v tožde vrime vojnъ h(rъsto)vihъ lĕĵionъ Pt b(ĕ)še že v toe vrime vojnъ h(rъsto)vihъ leionъ . Bar Broz

<sup>267</sup> iže tĕbĕi naricaûť se . ] iže tĕbĕi naricahu se ~ Vb<sub>4</sub> N<sub>1</sub> Met Ber<sub>2</sub> Hum N<sub>2</sub> iže t(e) bĕi naricahu se . Vat<sub>6</sub> Vat<sub>10</sub> ki tĕbĕi naricahu se Ber<sub>1</sub> Mav iže tĕbei naricahu se Pm iže tebei naricahu se . Mosk Vat<sub>19</sub> Vin om. Dab iže tibi naricahu se Pt iže tibi naricahu (!) se . Bar ki tibi naricahu se . Broz

<sup>268</sup> lĕĵion ] lĕionъ N<sub>1</sub> lĕionъ Bar leion Broz

<sup>269</sup> že ] om. Ber<sub>2</sub> Pt

<sup>270</sup> lĕĵion že naricaet se ] om. Vat<sub>6</sub> Dab lĕĵion že n'ricaet' se Mav

<sup>271</sup> tisuĉi ] tisuĉъ N<sub>1</sub> Mav tisuĉ' Pm Vin

<sup>272</sup> i .e. satъ ] i .h. Ber<sub>2</sub>

<sup>273</sup> .e. tisuĉi i .e. satъ i .m. i .e. ] šest' tisuĉъ i šest' sat' i ·m· (= 60) i ·ĕ· (= 6) Vb<sub>4</sub> .ĉ. i .e. Vat<sub>6</sub> šestъ tisuĉъ i šestъ satъ i ·m· i šestъ Ber<sub>1</sub> tisuĉe tisuĉъ tre .h. tre .e. Mosk šestъ tisuĉъ . i .e. satъ . i .m. i .e. Met N<sub>2</sub> .e.ĉ.ĉъ i .e. satъ i .m. i .e. Hum .e. tisuĉъ i .h. i .m. i .e. Vat<sub>19</sub> .e.ĉ.ĉъ i .h. i .m. i .e. Vat<sub>10</sub> .e. tisuĉъ i .e. satъ i .e. desĕtъ i .e. Dab šest' .ĉ. i .h. i .m. i .e. Bar Broz

<sup>274</sup> eže ] iže Vat<sub>6</sub> ke Ber<sub>1</sub> add. bo Pm ke Mav Broz

<sup>275</sup> t'gda ] tag'da Ber<sub>1</sub> Mosk Dab Bar Broz tagda Pm Ber<sub>2</sub> Pt t'gda Hum Vat<sub>19</sub> Vin N<sub>2</sub>

<sup>276</sup> maksimiĕnъ ] m'ksimiĕnъ Mav

<sup>277</sup> imĕše ] imiše Met Ber<sub>2</sub> Pt imeše Dab

<sup>278</sup> i ] praec. ĉt(enie) · Vb<sub>4</sub> Mosk Hum Vin Dab N<sub>2</sub> om. Ber<sub>2</sub>

<sup>279</sup> si ] simъ Mosk vsi Ber<sub>2</sub>

<sup>280</sup> na pomoĉъ maksimiĕnu ] na pomoĉъ maksimiĕnû Vat<sub>6</sub> na pomoĉъ nak'simiĕnu (!) Mav maksimiĕnnu na pomoĉъ Vat<sub>10</sub>

sabrani<sup>281</sup> m(u)ži . v stvarehъ<sup>282</sup> bran'nihъ<sup>283</sup> hra-  
bri<sup>284</sup> častni siloû na častnêiši  
vêrou<sup>285</sup> : čt(enie)<sup>286</sup> po c(êsa)rê<sup>287</sup> borahu se<sup>288</sup> krêpo-  
stiû<sup>289</sup> . po h(rъst)ê<sup>290</sup> že blagovoleniemъ  
boruče se<sup>291</sup> . n' egda si<sup>292</sup> êko<sup>293</sup> i<sup>294</sup> proči voi-  
ni<sup>295</sup> na<sup>296</sup> razdr'tie množastva h(rъst)êns-

<sup>281</sup> ot istočnihъ stranъ predelъ pridu sabrani ] ot istočnik' prêdêl' sьbrani pridu Vb<sub>4</sub> ot istočnihъ predêlъ s'brani pridu Vat<sub>6</sub> ot vstočnihъ prêdêlъ prišli b(ê)hu Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum ot istočnihъ prêdêl' sabrani pridu Pm ot istočnikъ predelъ s'brani pridu Mav ot is'toč'nihъ predêlъ sab'rani pridu Mosk ot istočnika predelъ sьbrani . pridu Met ot istočnihъ predelъ sabrani pridu Ber<sub>2</sub> ot vstoč'nihъ predelъ pridu Vat<sub>19</sub> ot vstočnihъ prêdêlъ pridu Vin ot istočn(i)hъ pred(ê)lъ sabrani pridu Vat<sub>10</sub> ot is'toč'nikъ predêlъ sab'rani pridu Dab ot istoč'nihъ prêdêlъ sьbrani pridu N<sub>2</sub> otъ istočnihъ pridêlъ sabrani pridu Pt ot vstočnihъ predeli sabrani pridu Bar Broz

<sup>282</sup> v stvarehъ ] v stvane (sic!) Vb<sub>4</sub> v stvarêhъ N<sub>1</sub> Mav Vin Dab Bar Broz v stanêhъ N<sub>2</sub>

<sup>283</sup> bran'nihъ ] bran'nehъ Mav b'ran'ni Mosk

<sup>284</sup> hrabri ] hrabr'nni Ber<sub>2</sub>

<sup>285</sup> častni siloû na častnêiši vêrou ] čьstni siloû . na čьstnêiši vêrou Vb<sub>4</sub> Pm čstni siloû na čstnêiši v(ê)rou Vat<sub>6</sub> č.st'ni siloû na č.stnêiši vêrou Mav čas't'ni siloû čas't'nêiši vêrou Mosk častni siloû . na častneiši verou Met čast'ni siloû na čast'nêiši verou Vat<sub>19</sub> čьst'ni siloû na čьst'nêiši vêrou Vin čast'ni siloû na č(a)stnêi verou Vat<sub>10</sub> čьstni siloû . nъ čьstnêiši vêrou N<sub>2</sub> častni siloû . na častnêiši verou Pt častni siloû nъ častneiši vêrou Bar Broz

<sup>286</sup> : čt(enie) ] . Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pm Mav Mosk Ber<sub>2</sub> Hum Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>2</sub> Pt Bar Broz

<sup>287</sup> c(êsa)rê ] c(êsa)ri Vat<sub>6</sub> Met Bar Broz c(êsa)re Ber<sub>2</sub>

<sup>288</sup> borahu se ] borêhu se Pt borihu se Bar Broz

<sup>289</sup> krêpostiû ] krepostiû Met

<sup>290</sup> h(rъst)ê ] kr'stê Ber<sub>1</sub> h(rъst)i Met Pt h(rъst)e Ber<sub>2</sub>

<sup>291</sup> boruče se ] boraše se Vat<sub>19</sub> borahu sê Dab boručê se . ti že . čt(enie) Bar Broz

<sup>292</sup> n' egda si ] na eda si Vb<sub>4</sub> Met Hum i egda si Vat<sub>6</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Dab Pt Bar na eg'da N<sub>1</sub> čt(en)i(e) na eda si Mav na egda si Vat<sub>19</sub> nъ egda si Vin i egda siê Vat<sub>10</sub> nъ eda si N<sub>2</sub> i kada si Broz

<sup>293</sup> êko ] k(ako) Mav k(a)ko Broz

<sup>294</sup> êko i ] om. Mosk êk(o) Met

<sup>295</sup> voini ] vojini Ber<sub>1</sub> Hum

<sup>296</sup> na ] om. Dab

kago<sup>297</sup> posilahu se . sami<sup>298</sup> grdostь<sup>299</sup>  
službi<sup>300</sup> dr'znuše otvreči<sup>301</sup> . toli<sup>302</sup> edi-  
nodušno ot posluha sihь<sup>303</sup> zapov(ê)di  
otvrgu se<sup>304</sup> . maksimiên<sup>305</sup> že nedaleko<sup>306</sup> su-  
čь . ibo<sup>307</sup> blizь .3. dni puti šastiê  
trudanь dr'žaše<sup>308</sup> : čt(enie) .<sup>309</sup> poznav že  
maksimiênь<sup>310</sup> otvêť lêjiona<sup>311</sup>  
v'zêri se gnêvomь i ustrmi se n' ne .<sup>312</sup>

<sup>297</sup> množastva h(гъst)ьênskago | kръst'ên'skago množьstva Vb<sub>4</sub> kр'st'ên'skago množьstva Vat<sub>6</sub> h(гъst)ьênskago množ(a)stva Ber<sub>1</sub> h(гъst)ьênskago množьstva N<sub>1</sub> kръst'ên'skago množьstva Pm kр'st'ên'sk'go množьstva Mav h(гъst)ьênsk(a)go množas't'va Mosk h(гъst)ьênskago množьstva Met Vat<sub>19</sub> Vat<sub>10</sub> h(гъst)ьênsk(a)go množastva Ber<sub>2</sub> h(гъst)ьênskago množastva Hum Dab h(гъst)ьênsk(a)go množastva Vin N<sub>2</sub> h(гъst)ьênskago množastva Pt Bar Broz

<sup>298</sup> sami | simi Vat<sub>6</sub>

<sup>299</sup> grdostь | mr'zostь Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Hum

<sup>300</sup> službi | službê Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pt

<sup>301</sup> otvreči | otvrêči Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Hum Vat<sub>19</sub> Vin Vat<sub>10</sub> Dab N<sub>2</sub> Pt otvriči Ber<sub>2</sub> Bar Broz

<sup>302</sup> dr'znuše otvreči . toli | om. Vb<sub>4</sub> Mav

<sup>303</sup> sihь | praec. v'sêhь Dab

<sup>304</sup> otvrgu se | otvrgoše se Ber<sub>2</sub>

<sup>305</sup> maksimiên | praec. čt(en)ie Vat<sub>6</sub> praec. čt(en)i(e) Vat<sub>19</sub> Pt

<sup>306</sup> nedaleko | nedalêko Ber<sub>2</sub> Dab Pt

<sup>307</sup> ibo | i Vat<sub>6</sub> ubo Vat<sub>19</sub>

<sup>308</sup> .3. dni puti šastiê trudanь dr'žaše | osmь dni puti šьstiê · trudьnь dr'žaše Vb<sub>4</sub> .3. dni puti š'stiê trud'нь dr'žaše se Vat<sub>6</sub> .3. d'ni putь šastiê trudanь truždaše se Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> add. se Pm .3. dni š'stiê puti trud'нь dr'žaše Mav osmi d(a)нь puti š'stiê trud'нь dr'žaše Met osamь dni puti šastiê trud(a)нь dr'žaše . ti že g(ospod)i p(o)m(i)l(ui) . Ber<sub>2</sub> .3. dni p(u)ť šastiê trudan' truždaše se Hum.3. dni p(u)ti šas'tiê . trud(a)нь drž(a)še se finis Vat<sub>10</sub> os'mi d'ni puti šastiê trudan' dr'žaše N<sub>2</sub> .3. dni puti šas'tiê trudanь dr'žaše se Bar Broz

<sup>309</sup> : čt(enie) . | om. Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Mosk Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Dab Pt

<sup>310</sup> maksimiênь | m'ksimiênь Mav add. priêmь Mosk

<sup>311</sup> otvêť lêjiona | otvêť lêjiona Met s(vê)ť lêjiona Vat<sub>19</sub> lêiona N<sub>2</sub> otvet lêjiona Pt otvêť lêiona Bar Broz

<sup>312</sup> v'zêri se gnêvomь i ustrmi se n' ne . | vьzrêvь gnêvom' ustrьmlenim' · Vb<sub>4</sub> v'zavrê g'nêvom' ustrmleniê Vat<sub>6</sub> v'zvîrê gnêvom' ustrmlenimь Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Bar Broz v'zavrê gnêvom' ustrmlenim' Pm v'zrêvь gnêvom' ustrmlenimь . Mav v'zrêvь g'nêvь us'trmleniê Mosk vьzrevь gnivomь ustrmlenimь Met v'zrivь gnêvom' ustr'mlênimь Ber<sub>2</sub> v'zrê gnêvom' ustrmlenim' Hum Vat<sub>19</sub> v'zrêv' gnêvom' ustrmlenim' . Vin v'zrêvь g'nêvom' ustrmlenimь Dab v'zrê gnêvom' us'tr'mlenimь N<sub>2</sub> v'zrêvь gnevomь ustrьmlenimь : Pt

togo r'di<sup>313</sup> êko nebrêžahu i c(êsa)rstv-  
iemъ<sup>314</sup> .<sup>315</sup> i togoe desetago ot togoe l-  
êjiona<sup>316</sup> mečemъ<sup>317</sup> useknuti<sup>318</sup> povelê<sup>319</sup> .<sup>320</sup>  
da<sup>321</sup> lahčee<sup>322</sup> proči<sup>323</sup> vêciû<sup>324</sup> straha u-  
žasnutъ se i uklonili se bi ot nebre-  
ž(e)niê .<sup>325</sup> čt(en)i(e) .<sup>326</sup>  
i opetъ<sup>327</sup>

<sup>313</sup> r'di ] radi Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> Pm Met Ber<sub>2</sub> Dab Pt r(a)di Ber<sub>1</sub> Mav Hum Vat<sub>19</sub> Vin N<sub>2</sub> Bar Broz i toga radi Mosk

<sup>314</sup> c(êsa)rstviemъ ] c(êsa)rstvie Vb<sub>4</sub>

<sup>315</sup> êko nebrêžahu i c(êsa)rstviemъ . ] êk(o) nebrêžahu c(êsa)rstvi ego Vat<sub>6</sub> êko nebrêžahu c(êsa)rstviê ego . Ber<sub>1</sub> Hum Vat<sub>19</sub> êk(o) nebrêžahu c(êsa)rstviê ego . N<sub>1</sub> Vin êko nebržahu c(êsa)rstvie ego . Pm êko nebr'žahu ga c(êsa)rstvie Mav êko neb'režahu c(êsa)rstviê ego . Mosk êk(o) nebržahu c(êsa)rstvie Met êko nebrežahu c(êsa)rstviê ego Ber<sub>2</sub> êk(o) neb'rêžahu c(êsa)rstviê Dab êk(o) ne poslušahu i N<sub>2</sub> êko nebržahu cesarstviê : Pt êk(o) nebrežahu c(êsa)rstvie Bar da ne brežahu c(êsa)rstvie Broz

<sup>316</sup> i togoe desetago ot togoe lêjiona ] desetago kogoždo ot togožde lejiona Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Vin Pt .i.gogoždo ot togoe lejiona Vat<sub>6</sub> N<sub>1</sub> deset'go kogoždo ot togoe lejiona Mav desetago kogoždo ot togoje leiona Mosk desetago kogoždo ot togoe lejiona Met des(e)t(a)go kogoždo ot togoje lêjiona Ber<sub>2</sub> deset(a)go kogoždo ot togožde lêjiona Hum dêsetago kogoždo . ot togoe lêjiona Dab desetago kogoždo ot togo leona N<sub>2</sub> desetago kogoždo ot togoe lêiona Bar Broz

<sup>317</sup> mečemъ ] mačem' Pm

<sup>318</sup> useknuti ] usêknuti Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Hum N<sub>2</sub> usiknuti Met Ber<sub>2</sub> Pt Bar Broz usêknuti i Vin

<sup>319</sup> povelê ] povêlê Ber<sub>2</sub> Pt

<sup>320</sup> i togoe desetago ot togoe lêjiona mečemъ useknuti povelê . ] i pov(e)lê desetago kogoždo ot togoe lejiona mečemъ usêk'nuti Vat<sub>19</sub>

<sup>321</sup> da ] na Met

<sup>322</sup> lahčee ] lăh'čee Vb<sub>4</sub> lhčee Vat<sub>6</sub> lah'čee Ber<sub>1</sub> N<sub>1</sub> Pm Mosk Vat<sub>19</sub> N<sub>2</sub> l(a)h'čee Mav lăhčie Met lahčie Pt

<sup>323</sup> proči ] pročiъ Mav

<sup>324</sup> vêciû ] večiû Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Pm Mav Met Hum Vin Dab N<sub>2</sub> Pt Bar Broz večeû N<sub>1</sub> vês'tiû Vat<sub>19</sub>

<sup>325</sup> užasnut' se i uklonili se bi ot nebrež(e)niê : ] užasnuti . uklonili se bi ot nebrêženiê . Vb<sub>4</sub> Vat<sub>6</sub> Ber<sub>1</sub> Pm Vin žasnuti uklonili se bi ot nebrêženiê N<sub>1</sub> Hum užasnuti . uklonili se se (!) ot brêženiê Mav užas'nuti . uk'lonili se bi ot neb'r(ê)ženiê . Mosk užasnuti uklonili se bi ot nebrženiê Met užasnuti uklonili se bi ot nebreženiê Ber<sub>2</sub> premoženi i užas'nuti uklonili se bi ot neb'rêženiê Vat<sub>19</sub> žas'nuti uk'lonili se bi ot nebreženiê Dab užasneni uk'lonili se bi ot nebrêženiê N<sub>2</sub> žasnuti : uklonili se bi ot nebreženiê Pt Bar Broz

<sup>326</sup> čt(en)i(e) . ] om. Vb<sub>4</sub> Ber<sub>1</sub> Mosk Ber<sub>2</sub> Vat<sub>19</sub> Vin Dab N<sub>2</sub>

<sup>327</sup> i opetъ ] i paki Vb<sub>4</sub> Met i v'spetъ Ber<sub>1</sub> o (!) opetъ Pm i p'ki Mav i p(a)ki Vat<sub>19</sub> i paki Vin N<sub>2</sub>

### 13. Latinski tekst (*Breviarium de Camera, vol. II, 119a–120d*)

[119a] duceretur. Pervenit autem ante domum hominis praepotentis, nomine Geminiani, in cuius domo daemonum simulacra innumera erant. Cumque sancta Lucia domum ipsam pertransisset, subito columba alba velut nix de caelo super caput Geminiani tertio figurans crucem resedit; Geminianus respiciens, vidit sibi patere caelum, et statim arripiens cursum pervenit ad locum ubi sancta Dei torquebatur. Et prosternens se pedibus eius, coepit narrare quod vidit, et baptismi lavacrum expetere. Reducta est igitur beata Lucia in carcerem. Erat autem quidam sacerdos Prothasius nomine, cui nocte apparens angelus Domini, monuit ut iret ad carcerem, et hominem Geminianum, qui fontem salutis requirebat, baptizaret.

[119b] Beati Evangelistae Matthaei, Domine, precibus adiuvemur: ut quod possibilitas nostra non obtinet, eius nobis intercessione donetur.

Beatus Mattheus apostolus et evangelista, qui latine interpretatur donatus, qui [119c] etiam ex tribu sua Levi sumpsit cognomen in qua ortus fuit, in Latino autem ex opere publico nomen accepit, qui ex publicanis electus fuit a Domino et translatus in apostolatam. Hic scripsit in Iudea evangelium litteris et sermonibus hebreis, initians ab humana Christi natiuitate dicens: Liber generationis Iesu Christi, filii David, filii Abraham, significans Christum descendente[m] corporaliter ex semine patriarharum, sicut per Spiritum sanctum promissum est per prophetas. Is etenim eundem redemptorem nostrum natum et passum annuntians, in similitudinem hominis animali primo comparatur. Prius quidem in Iudea evangelizavit, postmodum in Macedonia. Verum cum se pararet transire ad Ethiopiam, quae ei in sortem praedicationis advenerat, propria lingua, hoc est Hebraea, evangelium composuit, et ea, quae praedicaverat, comprehendens, his, a quibus proficiscebatur, ad memoriam reliquit.

Cumque venisset in civitatem magnam eorum, quae dicitur Nadaber, in qua erat rex nomine Egiptus, filium eius unicum a mortuis suscitavit, eundemque regem cum uxore et toto regno ad Christum convertit. Filiam quoque eius Ephigeniam sacro velamine consecravit, quam cum Hyrtacus successor illius vellet suo coniugio copulare, ab apostolo prohibitus est. Tunc iratus rex Hyrtacus, iuxta altare ubi corpus Christi ab eo fuerat confectum, misit speculatorem, qui orantem apostolum expansis manibus a tergo punctum ictu gladii feriens, Christi martyrem fecit. Passus est beatissimus apostolus Mattheus in Persida undecimo kalen. octobris et requiescit in montibus Parthorum.

[120c] Annue, quaesumus omnipotens Deus, ut sanctorum martyrum tuorum Mauritii et sociorum eius nos laetificet festiva solemnitas, ut quorum suffragiis nitimur, eorum natalitiis gloriemur. Per.

In Galiis civitate Seduno, loco Agauno, sanctorum martyrum Thebaeorum, Mauritii, Exsuperii, Candidi, Victoris, Innocentii et Vitalis cum sociis suis, qui sub Maximiano passi pro Christo, gloriosissime coronati sunt. Ut igitur beatissimae passionis eorum causam breviter loquamur. Sub Maximiano, qui Romanae Reipublicae cum Diocletiano collega imperium tenuit, per diversas fere provincias laniati aut interfecti sunt martyres plurimi. Idem namque Maximianus erga Deum caeli prophanus, impietatem suam ad extinguendum Christianitatis nomen armaverat. Si qui autem tunc confiteri veri Dei cultum audebant, sparsis usquequaque militum turmis vel ad supplicia vel ad necem rapiebantur. Erat eodem tempore in exercitu legio militum, qui Thebaei appellabantur. Legio autem vocabatur, quae tunc sex millia ac sexcentos sexaginta sex viros in armis habebat. Hi in auxilium Maximiano ab orientalibus partibus accersiti venerant, viri in rebus bellicis strenui, virtute nobiles, sed fide nobiliores. Erga imperatorem fortitudine, erga Christum devotione certabant. Itaque cum hi sicut et ceteri militum ad dilaniandam Christianorum multitudinem destinerentur, soli crudelitatis ministerium detractare ausi sunt, atque huiusmodi praeceptis se obtemperaturos negant. Maximianus non longe aberat, nam se circa octodorum itinera fessus tenebat. Igitur cognito [Maximianus] Thebaeorum responso praecipiti ira fervidus ob neglecta imperia decimum quemque ex eadem legione gladio feriri iubet, quo facilius ceteri rebus certis territi metu cederent.

## Literatura

- Badurina Stipčević, Vesna; Mateo Žagar; Kristian Paskojević. 2021. Londonski odlomak glagoljskoga brevijara o svetoj Apoloniji – prilog tekstološkom, paleografskom i jezičnom opisu. *Slovo* 71, 191–240.
- Breviarium de Camera. 1521. *Breviarium de Camera*. Vol. II. Bibliotheca Apostolica Vaticana, Liturgia. C. Folio. Venetiis.
- Corin, Andrew R. 1991. *The New York Missal: A Paleographic and Phonetic Analysis*. Columbus (Ohio): Slavica Publishers.
- Eckhardt, Thorvi. 1989. *Azbuka. Versuch einer Einführung in das Studium der slavischen Paläographie*. Wien – Köln: Böhlau Verlag.
- Jagić, Vatroslav. 1911. Glagoličeskoe pis'mo. *Enciklopedija slavjanskoj filologii*. St Petersburg: Imperatorskaja Akademija nauk.

- Jončev, Vasil; Olga Jončeva. 1982. *Dreven i s'vremenen b'lgarski šrift*. Sofija: B'lgarski hudožnik.
- MacRobert, Catherine Mary. 2008. Alphabetic Suspension in Glagolitic and Cyrillic Manuscripts. *Slovo* 56–57, 319–332.
- Meletis, Dimitrios. 2020. *The Nature of Writing. A Theory of Grapholinguistics*. Brest: Fluxus Editions.
- Mihaljević, Ana. 2019. Latinski utjecaj na sintaksu zavisnosloženih rečenica u hrvatskoglagoljskim tekstovima. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 45, 2, 571–600.
- Paskojević, Kristian. 2018. Razvojni procesi diplomatske ćiriličke minuskule u dokumentima srednjovjekovne dubrovačke kancelarije. Doktorska disertacija. Zagreb: Filozofski fakultet.
- Paskojević, Kristian. 2022. Osobine glagoljičnog knjiškog i diplomatskog kurziva. *Filologija* 78, 141–162.
- Reinhart, Johannes. 1993. *Untersuchungen zur Syntax des Kroatisch-Kirchenslavischen*. Habilitacijski rad. Wien: Universität Wien.
- Svane, Gunnar O. 1965. Kopenhagenski glagoljski misal. *Slovo* 15–16, 59–93.
- Štefanić, Vjekoslav. 1964. Glagoljski Transit svetog Jeronima u starijem prijevodu. *Radovi Staroslavenskog instituta* 5, 99–161.
- Štefanić, Vjekoslav. 1969. *Glagoljski rukopisi Jugoslavenske akademije. I. dio*. Zagreb: JAZU.
- Traube, Ludwig. 1907. *Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*. München: Beck.
- Večerka, Radoslav. 1989. *Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax I. Die lineare Satzorganisation*. Freiburg i. Br.: U. W. Weiher.
- Žagar, Mateo. 2007. *Grafolingvistika srednjovjekovnih tekstova*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Žagar, Mateo. 2021. Paleografski opis Drugog beramskog brevijara. Ur. Žagar, Mateo. *Studije o Drugome beramskom brevijaru*. Zagreb: Staroslavenski institut, 13–77.
- Žagar, Mateo; Kristian Paskojević. 2023. Paleografski opis Prvoga beramskog brevijara. Ur. Žagar, Mateo. *Studije o Prvome beramskom brevijaru*. Zagreb: Staroslavenski institut, 17–63.
- Žagar Mateo, Paskojević Kristian. 2023. Paleografski opis Prvoga beramskog brevijara. *Studije o Prvome beramskom brevijaru*. Zagreb: Staroslavenski institut, 17 – 63.

## Newly found Čulin fragment of the Croatian Glagolitic breviary

### Abstract

The page of the Glagolitic breviary was accidentally discovered by Suzana, the daughter of the late Živko Čule, in a book from his library. In this paper, the authors analyse paleography, content, and language of this fragment, which comes from the Croatian Glagolitic breviary, the *Proprium Sanctorum* section for the month of September. The value of this fragment lies in textual differences from all other known transcriptions of the same text, notably it has a significantly different text dedicated to St. Euphemia. At the end of the study, a transliteration of the fragment with indicated differences compared to other breviaries and the parallel Latin text is provided.

Ključne riječi: slavenska glagoljična paleografija, uglata glagoljica, lingvistika, filologija, liturgija

Keywords: Slavic Glagolitic palaeography, angular Glagolitic script, linguistics, philology, liturgy.

